

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
FAKULTA PEDAGOGICKÁ
KATEDRA RUSKÉHO A FRANCOUZSKÉHO JAZYKA

**Literatura a kinematografie: současné filmové
adaptace děl klasické ruské literatury**

**Литература и кино: современные
экранизации русских классических
произведений**

DIPLOMOVÁ PRÁCE

Bc. Šárka Váchalová

Učitelství pro základní školy, obor učitelství českého jazyka a ruského jazyka

Vedoucí práce: Doc. Liudmila Valová, CSc.

Plzeň, 2017

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci vypracovala samostatně
s použitím uvedené literatury a zdrojů informací.

V Plzni, 27. června 2017

.....
vlastnoruční podpis

Poděkování

Na tomto místě bych chtěla poděkovat vedoucí této diplomové práce paní Doc. Liudmile Valové, CSc. za odborné připomínky a cenné rady, které mi výrazně pomohly a nasměrovaly mě při zpracovávání konkrétních oblastí.

Оглавление

Введение	7
1 Роль кино	9
1.1 Характеристика кино	9
1.2 Средства массовой информации.....	9
1.3 Функции кинематографа	10
1.4 История кино	11
1.5 Жанры кино	13
1.6 Отношение кинематографа к другим видам искусства.....	14
1.6.1 Фильм и изобразительное искусство	15
1.6.2 Фильм и театр.....	15
1.6.3 Фильм и музыка	15
1.6.4 Фильм и литература.....	16
1.7 Экранизация – режиссёрская интерпретация.....	17
1.8 коммуникация с художественным произведением.....	17
2 Традиции в области экранизации художественных произведений	19
2.1 Взаимодействие киноискусства и литературы.....	19
2.2 Система оценки экранизаций.....	20
2.3 Сравнение текстов художественных произведений русской классики и видеотекстов	22
2.3.1 Анна Каренина (Лев Николаевич Толстой)	22
2.3.2 Евгений Онегин (Александр Сергеевич Пушкин).....	29
2.3.3 Ревизор (Николай Васильевич Гоголь)	33
2.3.4 Дама с собачкой (Антон Павлович Чехов).....	38
2.3.5 Живи и помни (Валентин Григорьевич Распутин).....	43
3 Практическая часть	46
3.1 Использование видео на уроках по РКИ	46
3.2 Работа с фильмом «Дама с собачкой» (1960) режиссер Иосиф Хейфиц..	50
3.2.1 Преддемонстрационные задания.....	51
3.2.2 Демонстрационные задания.....	56
3.2.3 Последдемонстрационные задания	59
Заключение	61

Resumé.....	63
Список использованной литературы.....	64
Источники рисунков	70
Приложение	74

Введение

Кинематограф – это термин, имеющий несколько значений. Определяется как искусство и относится к средствам массовой информации. История кинематографа начинается уже в 19 веке и она связана с общеизвестными братьями Люмьерами. С течением времени всё менялось и кинематограф развивался. Короткие ролики превращались в несколько минутные фильмы, черно-белые фильмы стали цветными, и, благодаря современной технике, стало возможным включать в фильмы различные спецэффекты.

Сегодня искусство кинематографа развито настолько, что чтение книг отходит на задний план. Вследствие того, что кино является популярным явлением современной жизни, данная тема особо актуальна для дипломной работы.

Целью данной дипломной работы является выявление взаимодействия кино и литературы, анализ экранизаций популярных произведений русской классики и разработка урока по русскому языку как иностранному с использованием видеоматериалов.

Дипломная работа включает следующие разделы: введение, основную часть вместе с практической частью, заключение, список использованной литературы и приложение, в котором находится во-первых русско-чешский словарь кинотерминов, во-вторых кадры из анализируемых фильмов и в-третьих ключ к заданиям.

Основная часть включает три главы. Первая глава посвящена характеристике кино, его основным функциям, жанрам и истории вообще. В этой главе идёт речь также о отношениях кинематографа к другим видам искусства и рассматривается проблематика режиссёрской интерпретации и коммуникация с художественным произведением.

Вторая глава посвящена традициям в области экранизации художественных произведений и уделяет внимание взаимодействию киноискусства и литературы. В этой части важную роль также играет система оценки экранизаций и анализ конкретных экранизаций русской классики: Анна Каренина, Евгений Онегин, Ревизор, Дама с собачкой, Живи и помни.

Третья глава является практической частью работы. Эта глава дает теоретическое основание использования видео на уроках РКИ и включает в себе разработку урока РКИ с использованием фильма «Дама с собачкой».

Приложение включает в себя русско-чешский словарь кинотерминов, разбитый по разделам и по алфавиту, фотографии из анализированных кадров и ключ к заданиям, касающихся разработанного урока.

1 Роль кино

1.1 Характеристика кино

Слово «кино» функционирует в русском языке в нескольких значениях. Кино как вид искусства, кинематография; кино в смысле «кинофильм», кино в значении «кинотеатр».¹ Также существует мнение – относить кино к средствам массовой информации.²

Кино, как средство массовой информации,³ становится год от года все более популярным явлением в общественной жизни. Популярным, но отвлекающим человека от чтения книг, от оригинального литературно-художественного текста, потому что книга «оживает» на экране в течение короткого времени. А именно короткое время бывает решающим критерием, когда человек стоит перед выбором: посмотреть фильм или прочитать книгу, на основе которой этот фильм снят.

1.2 Средства массовой информации

Кино принято относить к средствам массовой информации (СМИ). Средства массовой информации, или «массмедиа», происходят из латинского слова «медиум» - средство, являются средствами коммуникации, передающими информацию широкой общественности.⁴

Понятие массовой коммуникации можно охарактеризовать, по Й. Б. Томсону, как исторически закреплённые явления, которые возникли в определённых исторических ситуациях. Указанные явления старались использовать новые возможности, сохранять и фиксировать информацию, производить и воспроизводить символические сообщения, переносить

¹ Толкование и значение слова "кино". *Толковый словарь русского языка Ожегова С. И. и Шведовой Н. Ю* [online]. Москва, 2017 [cit. 2017-06-16]. Dostupné z: <http://ozhegov.textologia.ru/definit/kino/?q=742&n=175435>

² Кино как средство массовой коммуникации. *Коммуникации. Медиа. Дизайн* [online]. Москва, 2016 [cit. 2017-06-16]. Dostupné z: <https://cmd-journal.hse.ru/article/view/4403>

³ По мнению PhDr. Zdeňka Palána, Ph.D. конкретно фильм - это средство массовой информации. Кино - самое официальное место массового осмотра сеансов.

Нормативные документы. *Andromedia.cz: Databanka dalšího vzdělávání* [online]. Praha: Asociace institucí vzdělávání dospělých ČR, 2011 [cit. 2016-11-30]. Dostupné z: <http://www.andromedia.cz/andragogicky-slovník/hromadne-sdelovaci-prostredky-masmedia>

⁴ Нормативные документы. *Wikisofia* [online]. Praha: Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, 2013 [cit. 2016-11-27]. Dostupné z: https://wikisofia.cz/wiki/Hromadné_sdělovací_prostředky

информацию и разнообразные символические значения широкой массе реципиентов.⁵

Средства массовой коммуникации включают такие средства, которые могут быть массово воспроизведены, то есть печатные средства (журналы, газеты, книги, флаеры, плакаты ит.д.), электронные средства (телевидение, компьютерные сети, радиовещание, аудио и видеокассеты ит.д.), другие средства (фильм, художественная репродукция и другие).⁶

1.3 Функции кинематографа

Как было сказано выше, кино относится к средствам массовой информации. В определенной степени функции СМИ и кинематографа пересекаются, но не абсолютно, однако имеются и отличия.

СМИ в жизни человека и в обществе играют важную роль и имеют целый ряд функций. Некоторые функции пересекаются с функциями кинематографа. И это вполне понятно, так как кинематограф относится к средствам массовой информации. Речь идёт о информационной, познавательной, образовательной и социальной функциях.

Н. И. Лубашова говорит о кинематографе как объекте культурологического исследования и культуре в целом и определяет самые важные функции кинематографа:

- информационная - имеет назначение перенести какую-либо информацию;
- регулирующая – помогает выделить культурные национальные ценности;
- трансляционная – это передача культурных ценностей одной культуры другой;
- социальная – занимается потребностями и интересами общества и обращает внимание на отношение общества к культурным ценностям кинематографа;
- интегративная– служит соединению различных этносов

⁵DVOŘÁK, Josef. *Prostředky masové komunikace a vzájemná mezilidská interakce* [online]. Brno, 2010 [cit. 2016-11-29]. Dostupné z:

http://digilib.k.utb.cz/bitstream/handle/10563/13067/dvo%C5%99%C3%A1k_2010_dp.pdf?sequence=1.
Diplomová práce. Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně. Vedoucí práce Dr. Jan Šnitr.

⁶Hromadné sdělovací prostředky. *Andromedia.cz; Databanka dalšího vzdělávání* [online]. Praha: Asociace institucí vzdělávání dospělých ČR, 2011 [cit. 2016-11-30]. Dostupné z: <http://www.andromedia.cz/andragogicky-slovník/hromadne-sdelovaci-prostredky-masmedia>

- адаптационная – осуществляется на основе кинематографического опыта и выражается в кинематографических культурных правилах, нормах и ценностях.⁷

Конечно, определение функций зависит от конкретного исследователя. Не всегда функции совпадают друг с другом и могут отличаться не только своим названием, но и иногда своим содержанием.

Причиной выделения различных функций СМИ и кинематографа является тот факт, что СМИ определяют только общие функции для всех средств. А на основе общих функций детально разрабатываются уже конкретные функции каждого вида СМИ.

1.4 История кино

Возникновение кинопромышленности связано с 19 веком. Создателями киноискусства считаются французы братья Луи и Огюст Люмьеры. Благодаря своей аппаратуре Люмьеры добились успеха: им удалось снимать фильмы и показывать на большом экране. *«Кинематограф или синематограф – именно так называлось устройство Люмьеров.»*⁸

*«Первая публичная демонстрация была дана в Париже ещё в марте 1895 г., но днём рождения кино считается 28 декабря 1895 г., когда состоялся первый коммерческий киносеанс – это произошло в подвале «Гран Кафе» на бульваре Капуцинов.»*⁹

Самыми первыми сеансами Люмьеров являлись короткие ролики под названием «Выход рабочих с фабрики» и «Прибытие поезда». Они длились всего 50 сек.

Мнения на кинематограф расходились: изобретатели считали, что главной функцией синематографа является запись и сохранение кинохроники для

⁷ЧУГУНОВ, Андрей Матвеевич. Структура и функции кинематографа: опыт исследований. In: *Грамота* [online]. Москва: Грамота, 2014 [cit. 2017-01-24]. Dostupné z: http://scjournal.ru/articles/issn_1997-292X_2014_10-1_51.pdf

⁸История кино. *Кино и фильмы* [online]. Moskva: Liveinternet, 2008 [cit. 2016-12-15]. Dostupné z: www.k1no.ru/istoriya-kino.htm

⁹Смотри выше источник номер ⁸

следующих поколений, другие считали, что новое изобретение обладает рекреационной функцией.

Не только братья Люмеры заложили фундамент возникновения кинопромышленности, но и директор одного из парижских театров Жорж Мельес, который стал также важным основоположником кино как самостоятельного вида искусства. Ж. Мельес впервые стал использовать сценарий как основу кинофильма, ввел в свои фильмы спецэффекты и различные трюки.

Так как киноискусство возникло во Франции, эта страна занимает, бесспорно, первое место по появлению новых фильмов. За ней последует США, Великобритания, Германия и постепенно другие страны мира.

В начале 20-го века длительность фильма составляла от 15 минут до 3 часов.

Кино развивается и на американском континенте. На американскую кинематографию начинает влиять так называемая «голливудская система», то есть продюсеры приобретают сценарии и, благодаря деньгам, становятся владельцами фильма. С экранов в США не сходят комедии с популярным Чарли Чаплином в главной роли.¹⁰

Новый подход к киноискусству демонстрируют европейские режиссёры: *«В немецком кино развивается направление, получившее название экспрессионизм, а во французском - авангард.»*¹¹

«С помощью новых методов, специализирующихся на более увлекательных сценах, режиссёры притягивают всё большее количество зрителей.»

Первыми личностями советского кино стали люди, которые работали в художественных сферах – театре, в сфере живописи или литературы. В начале 20 века в советской кинематографии появилось много шедевров, например «Стенька Разин» А. Дранкова (1908), «Броненосец Потёмкин» С. Эйзенштейна (1925), «Человек с киноаппаратом» Д. Вертова (1929). Их художественная ценность не снизилась и с течением времени. Кино, как новое искусство,

¹⁰ История кино. *Кино и фильмы* [online]. Moskva: Liveinternet, 2008 [cit. 2016-12-19]. Dostupné z: www.k1no.ru/istoriya - kino.htm

¹¹Смотри выше источник номер¹⁰

*старалось показывать зрителям окружающий мир реалистически. Конечно, на развитие кинематографии оказывали большое влияние социальные и политические события.»*¹²

1.5 Жанры кино

Кино обладает богатой системой жанров и поджанров. Отметим основные.

Развлекательный жанр кино – это *комедия*, в которой главную роль играет юмор. С его помощью происходит коммуникация со зрителем, причем не только вербальная, но и невербальная: посредством мимики, жестикуляции.

Целью *драмы* является вызвать напряжение и умиление, повлиять на чувства зрителя и довести его до сопереживания героям. Этот жанр очень часто пересекается с другими жанрами, например с историческими, военными и биографическими фильмами.

При наличии общей черты (обращение к прошлому) *исторические, биографические и ретро* фильмы обладают своей спецификой.

Исторический фильм обращает внимание на исторические эпохи, такие, как античная Греция и Рим, средневековье, ренессанс и т.п. и предполагает документальные факты. *Ретро – фильм* концентрируется на специфике определённой эпохи, а *биографический фильм* повествует о жизни знаменательной личности.

Страх, тёмная обстановка, ужасные явления, трансформация скрытых или подавленных фобий, желаний и представлений и много другое характеризует *фильм ужасов*.

Цель *детектива* – расследование преступления. Главным героем является следователь, разыскивающий преступника. *Криминальный фильм* отличается от

¹²RAČUK, Igor, Anton KARABINOŠ a Dušan ZÁVADA. *Fenomén sovětského filmu*. Praha: Československý filmový ústav, 1987. стр.5-6. ISBN 59- 277-83.

детектива тем, что действие может происходить и в среде преступников, и преступники могут быть главными героями фильма.¹³

Мюзикл относится к категории «Музыкальный фильм». Действие мюзикла включает отдельные музыкальные номера, связанные с танцем и пением.

Главный признак *фантастики* – отвлечение от действительности, уход от реальности. Этот жанр характеризуют также сверхъестественные существа и необычные явления, целью которых – перенести зрителя в нереальный, фантастический мир.

Конечно, *фильм для детей* ориентирован в первую очередь на детскую публику. Цель – показать обыкновенные ситуации из жизни взрослого человека или детей, причём подчеркнуть человеческие качества и жизненные ценности (любовь, дружба, красота, здоровье и др.). Детские фильмы просто должны поучать детей, воспитывать, но также и развлекать. Главными героями чаще всего бывают олицетворенные животные, которые испытывают разные приключения и с ними происходят различные перипетии. В эту категорию входит также фильм-сказка, где выступают сверхъестественные существа и происходят фантастические явления.

Сущность *боевика* ярко отражена в жанре вестерн. Но в боевике иначе передана сущность Дикого Запада. Она приукрашена, и на фоне этой действительности выступает главный герой, который борется за справедливость. Боевик предполагает показ поединков, разные насильственные сцены, перестрелки, катастрофы и т.п.¹⁴

1.6 Отношение кинематографа к другим видам искусства

Фильм является особым видом искусства, поэтому будет полезно представить его в отношении к другим типам искусства. Постараемся рассмотреть, какие элементы других искусств фильм перенимает и какие конкретные искусства объединяет.

¹³ Filmové žánry - definice, typy, příklady. *Časopis - 25fps* [online]. Nový Jičín, 2007 [cit. 2017-01-22]. Dostupné z: <http://25fps.cz/2007/filmove-zanry---definice-typy-priklady/>

¹⁴Смотри выше источник номер¹³

1.6.1 Фильм и изобразительное искусство

Кинотворчество перенимает некоторые элементы изобразительного искусства. В кино активно проявлялся экспрессионизм в двадцатых, сороковых и шестидесятих годах 20 века. Фильмы демонстрируют свою связь и с другими художественными направлениями: натуралистический реализм, стиль модерн или импрессионизм. Главная связь между фильмом и изобразительным искусством проявляется прежде всего в кинематографическом и фотографическом монтаже.

Следует признать, что изобразительное искусство также почувствовало огромное влияние фильма и фотографии: эти технические средства отодвинули на второй план живопись и рисунок, благодаря своей способности запечатлеть образ быстро и непосредственно.

1.6.2 Фильм и театр

Кажется, что фильм непосредственно близок театральному искусству, то есть сценической драме. Но действительность совсем другая. Фильм, в отличие от драмы, передаёт более чёткий визуальный образ и отличается большей повествовательной способностью.

Разница состоит также в актёрском искусстве – актёр на театральной сцене играет своим голосом, а киноактёр играет прежде всего лицом. Актёры в фильме иногда не профессиональные, но театр требует настоящих актёров.

Во время спектакля между актёром и публикой – дистанция, фильм же работает с крупным планом.

Благодаря реалистическому отражению пространства, звучанию диалогов, стало возможным сравнивать фильм и театр. Но театр всегда будет иметь выгоду – прямой контакт актёров со зрителями.¹⁵

1.6.3 Фильм и музыка

Музыка – это искусство, без которого современный фильм не был бы фильмом, не смог бы существовать и общество бы его не принимало. Конечно, в

¹⁵ MONACO, James a Tomáš LIŠKA. *Jak číst film: Svět filmu, médií a multimédií* [online]. Praha: Albatros, 2004 [cit. 2017-01-05]. ISBN 13-844-005. Dostupné z: <https://is.muni.cz/el/1421/jaro2014/IMK105/um/james-monaco-jak-cist-film-scan.pdf>

начале кинематографа первое место занимал немой фильм, но постепенно благодаря новым технологиям и создателям фильма возник фильм звуковой. Создатели фильма тесно сотрудничали с музыкантами уже перед возникновением звука – немое кино демонстрировалось в сопровождении живой музыки. Таким образом музыка стала неотъемлемой частью фильма.¹⁶

Музыка даёт возможность зрителям открыть свою душу и более интенсивно почувствовать атмосферу действия. Музыка просто воздействует на чувства зрителя и влияет на его эмоциональное состояние.

1.6.4 Фильм и литература

Переход литературного текста в киноискусство предполагает как сходные, так и различные элементы в структуре повествования. Фильм выражает повествовательную структуру литературного произведения образами и звуками. Его структура в принципе отличается от структуры литературного текста. Но то, что эти виды искусства, безусловно, может связывать – это взаимные мотивы и выразительные средства.

При сравнении фильма и литературы (или других видов искусства) бывает иногда трудно констатировать тесные взаимоотношения. Только факт, что фильм, созданный по литературному произведению, имеет сильную связь с первоисточником – не надо доказывать. Но фильм, ограниченный во времени, не способен передать всех нюансов художественных образов, описанных автором, – это уже доказательство разнообразия этих двух искусств. Впрочем, необходимо сказать ещё о самом существенном различии данных видов искусства. Разница заключается в том, что автор романа и автор фильма хотят или не хотят сказать реципиенту. Конечно, роман и фильм создают их авторы, но в романе, когда его читатель читает, видит и слышит только то, что автор хотел, чтобы читатель видел и слышал. Напротив, в фильме зритель видит и слышит и то, о чём

¹⁶MONACO, James a Tomáš LIŠKA. *Jak číst film: Svět filmu, médií a multimédií* [online]. Praha: Albatros, 2004 [cit. 2017-01-05]. ISBN 13-844-005. Dostupné z: <https://is.muni.cz/el/1421/jaro2014/IMK105/um/james-monaco-jak-cist-film-scan.pdf>

режиссёр не задумывал, чтобы зритель слышал и видел. Отсюда вытекает, что образ и звук в случае фильма не всегда являются выгодой.¹⁷

1.7 Экранизация – режиссёрская интерпретация

Экранизация не может функционировать как книжный оригинал, не может передать все важные детали и компоненты художественного текста в «несколькоминутной» обработке. С этой точки зрения, зритель, который не читал литературно-художественный оригинал, должен удовлетвориться только преобразованной интерпретацией конкретного режиссёра. И конечно, важную роль играет характер и фантазия конкретного режиссёра. Нужно принимать во внимание также опыт зрителя, потому что фильм может, с одной стороны, помочь понять сложное в художественном оригинале, но с другой стороны, интерпретация режиссёра может вредить интеллекту реципиента, отказавшегося от чтения текста произведения.

Об этой точке зрения говорит в своей работе с опорой на конкретные источники Симбирцева: *«Экранизация литературно – художественного произведения – это режиссёрская версия прочтения, это экранно-книжное метапространство, где представлено множество коммуникационных диалогических структур. Это новое пространство может расширять возможности человека в плане понимания истинного смысла произведения, если он не ограничивается одним источником, но может и сужать смысловые границы, если он ограничивается готовыми интерпретационными формами.»*¹⁸

1.8 коммуникация с художественным произведением

Автор произведения посредством текста общается с его читателем. Также режиссёр ведёт диалог со зрителем, причём своё место в этом диалоге занимает также литературный текст, автор произведения и самая экранизация. По уровню

¹⁷ MONACO, James a Tomáš LIŠKA. *Jak číst film: Svět filmu, médií a multimédií* [online]. Praha: Albatros, 2004 [cit. 2017-02-19]. ISBN 13-844-005. Dostupné z: <https://is.muni.cz/el/1421/jaro2014/IMK105/um/james-monaco-jak-cist-film-scan.pdf>

¹⁸ СИМБИРЦЕВА Н. А. Экранизация как визуализированный текст: к постановке проблемы / Н. А. Симбирцева // Известия Уральского федерального университета. Сер. 1, Проблемы образования, науки и культуры. — 2013. — № 3 (116). — С. 148-154.

подготовленности к диалогу, по принципу коммуникации с произведением выделяются типы зрителей.

Н. А. Симбирцева называет типы зрителей по уровню знания литературного оригинала и визуализированной версии.

- Неподготовленный зритель - ему известно произведение, которое служит основой экранизации, но он его не читал.
- Малоподготовленный зритель – только прочитал произведение и не интересовался его возникновением.
- Подготовленный зритель – прочитал конкретное произведение, ознакомился с творчеством определённого автора и имеет способность поместить произведение в контекст творчества писателя.
- Хорошо подготовленный зритель – почти профессионал, который способен включить прочитанное произведение в определённую эпоху и сравнить его с другими произведениями.
- Зритель – профессионал – анализирует определённое произведение и его визуальную версию.¹⁹

¹⁹ СИМБИРЦЕВА Н. А. Экранизация как визуализированный текст: к постановке проблемы / Н. А. Симбирцева // Известия Уральского федерального университета. Сер. 1, Проблемы образования, науки и культуры. — 2013. — № 3 (116). — С. 148-154.

2 Традиции в области экранизации художественных произведений

2.1 Взаимодействие киноискусства и литературы

Киноискусство – это вид искусства, который способствовал тому, что человек отклонился от письменного выражения к выражению визуальному. Киноискусство можно также характеризовать как научно-технический процесс, которые включает в себя музыку, живопись, театр и литературу. Это сочетание способно произвести более сильное впечатление на адресанта, чем простая книга без звуковых и визуальных эффектов.

Кинематограф просто начал всё большую завоевывать популярность в настоящее время, настолько, что мысль С. Эйзенштейна: *«Материал первой (литература) — это слово. Сила второго (кинематограф) — в его «немоте»*²⁰ как бы в настоящее время потеряла свою ценность.

В сравнении с литературой, кинофильмы предоставляют людям возможность видеть по-другому окружающий мир. *«По мнению Р.Канудо, это связано с тем, что фильм обладает особым свойством останавливать жизнь, эфемерное, чтобы «синтезировать из него гармонию»*²¹

Т. Ф. Петренко и М. Б. Слепакова в своей статье выступают против эквивалентности киноискусства и литературы и говорят о том, что эти две системы не могут функционировать по одинаковому принципу. Во-первых, потому что меняются культурные приоритеты общества, которые были раньше совсем другие, чем в настоящее время, когда возник фильм на основе литературного источника (например: возникновение романа Анна Каренина – 1873 и создание фильма А. Каренина – 2012). Во-вторых, – кинотехнологии, которые со временем постоянно развиваются и не всегда обладали такими возможностями, как в настоящее время.

Существует мнение сторонника эстетического подхода Э. Фюзелье, который уделяет внимание эмоциональной стороне текста и фильма, объясняет

²⁰МУРЗАК, Ирина Ивановна. *Феноменология драматического текста* [online]. In:[cit. 2016-12-30]. Dostupné z: file:///C:/Users/uzivate11/Downloads/Мурзак%20И.И.%20(1).pdf

²¹ПЕТРЕНКО, Т.Ф. а М.Б. СЛЕПАКОВА. *Взаимодействие киноискусства и литературы* [online]. 2010 [cit. 2016-12-31]. Dostupné z: http://pglu.ru/editions/un_reading/detail.php?SECTION_ID=3003&ELEMENT_ID=14204

способность кинематографа передать зрителю реальные звуки из текста, прочувствовать настроения персонажей. Фюзелье утверждает, что высококачественное выражение литературного текста зависит бесспорно от способа съёмки.

Теоретик киноискусства А.Базен также утверждал, что техника содействует высокоценному переносу литературного текста в киноискусство. *«Фильм всегда предстает как последовательный ряд фрагментов действительности, запечатленных в плоскостном изображении прямоугольной формы с точно установленными пропорциями, причем «смысл» его определяется порядком кадров и продолжительностью их зрительного восприятия»*²²

2.2 Система оценки экранизаций

Следует признать, что не существует строгой, четкой, всеми принятой системы оценки качества экранизаций художественных произведений. Разные художники по-разному понимают, как надо интерпретировать литературный источник. Фильм-экранизация, как мы отмечали выше, в любом случае является продуктом деятельности конкретного режиссера. Всё дело в том, что фильм по мотивам литературного текста – это произведение конкретного режиссёра, сценариста, композитора и оператора в данное время в данном месте.

По словам советского режиссёра Г.М. Козинцева, с тем, чтобы произведение «ожило» на экране, художнику надо перевоплотиться в его автора, героев.

Некоторые считают, что хорошая экранизация может возникнуть только в случае, если будет создан экранный эквивалент, то есть сохранение души произведения посредством музыки и слова.

Советский писатель, сценарист, литературный критик и кинокритик В.Б. Шкловский определил очевидную разницу между прозаическим и поэтическим творчеством. *«Существует “прозаическое” и “поэтическое” кино, и это есть основное деление жанров, они отличаются друг от друга не ритмом, или не*

²²ПЕТРЕНКО, Т.Ф. а М.Б. СЛЕПАКОВА. *Взаимодействие киноискусства и литературы* [online]. 2010 [cit. 2016-12-31]. Dostupné z: http://pglu.ru/editions/un_reading/detail.php?SECTION_ID=3003&ELEMENT_ID=14204

ритмом только, а преобладанием технически-формальных моментов (в “поэтическом” кино) над смысловыми, причем формальные моменты заменяют смысловые... Бессюжетное кино — есть “стихотворное” кино».²³

Хорошая, успешная и эквивалентная экранизация заключена в способностях индивидуального творца и его вспомогательной группы «кино-профессионалов». Режиссёру может помочь опора на литературно – художественный текст, но ему не всегда удастся отразить правильную мысль оригинала. Эта проблема может возникнуть из-за неоднородного времени создания литературного произведения и времени возникновения современной экранизации.

Также возникает вопрос, какие моменты, фрагменты из текста режиссёр хочет подчеркнуть и изобразить их, а какие абсолютно аннулировать. Может прийти к непониманию мыслей автора текста, и режиссёр, таким образом, рискует создать неправильную интерпретацию литературного произведения.

И что касается конкретных экранизаций мировой классики, большую популярность получили эти экранизированные художественные тексты:

- **Русские классики**– Евгений Онегин, Пиковая дама, Борис Годунов (А. С. Пушкин); Маскарад, Герой нашего времени (М. Ю. Лермонтов); Братья Карамазовы, Идиот (Ф. М. Достоевский); Анна Каренина Война и мир (Л. Н. Толстой); Доктор Живаго (Б. Л. Пастернак)
- **Английские классики**– Гамлет (У. Шекспир); Разум и чувства (Д. Остин); Грозовой перевал (Э. Бронте); Говардс Энд (Э. М. Форстер)
- **Американские классики**–К востоку от рая (Д. Стейнбек); Убить пересмешника (Х. Ли); Пролетая над гнездом кукушки (К. Э. Кизи)²⁴
- **Чешские классики** – Невыносимая легкость бытия (М. Кундера)²⁵

²³Что такое поэзия в кино. *OpenSpace.ru* [online]. Moskva: OpenSpace, 2011 [cit. 2016-12-31].

Dostupné z: <http://os.colta.ru/cinema/events/details/37489/>

²⁴ Žebříčky. *Česko-Slovenská filmová databáze* [online]. Praha: POMO Media Group, ©2001-2017 [cit. 2017-06-19]. Dostupné z: <https://www.csfd.cz/zebricky/nejlepsi-filmy/>

²⁵10 великих книг и их достойных экранизаций. *Wonderzine* [online]. Moskva: Wonderzine, 2017 [cit. 2017-01-23]. Dostupné z: <http://www.wonderzine.com/wonderzine/entertainment/movies/214345-equally-great>

2.3 Сравнение текстов художественных произведений русской классики и видеотекстов

2.3.1 Анна Каренина (Лев Николаевич Толстой)

Режиссёр Джо Райт, 2012 – британская экранизация

Режиссёр Кристиан Дюгей, 2013 – испанская экранизация

Режиссёр Джо Райт, 2012 – британская экранизация

Роман «Анна Каренина» притягивает к себе театральных постановщиков и кинорежиссёров. Он как магнит, и поэтому его экранизировали более тридцати раз. Анну, в каждом фильме разную по характере, сыграли звезды как Грета Гарбо, Алла Тарасова, Татьяна Самойлова, Жаклин Биссет, Софи Марсо и другие блестящие актрисы.

Экранизации романа Льва Николаевича Толстого «Анна Каренина» всегда вызывали в обществе большой резонанс. Например, британская «Анна Каренина» Джо Райта, 2012 года. Джо Райт – британский актёр, кинорежиссёр, который является обладателем премии имени Карла Формана и лауреатом престижной кинопремии ВАФТА²⁶ за создание телесериала «Последний король».²⁷

По словам критиков и зрителей экранизация Джо Райта не похожа на роман, где важную роль играет любовь, а на первом план выведен любовный треугольник Анны – Каренина – Вронского и трагическая судьба любящей женщины. В случае Райта это просто история о глубинных экономических и социальных процессах.

Сам Джо Райт признался, что его экранизации «Анна Каренина» - намеренный китч и медитация на тему любви в разных её формах. Райт подчеркивает, что экранизация отражает начало гниения общества и

²⁶ВАФТА – BritishAcademyofFilmandTelevisionArts (Британская академия кино и телевизионных искусств)

²⁷Джо Райт. *Добро пожаловать naïvi* [online]. Москва [cit. 2017-03-12]. Dostupné z: https://www.ivy.tv/person/dzho_rajt

надвигающуюся революцию. Он объясняет, что Л.Н. Толстому было трудно предсказать революцию.²⁸

Анну Каренину в экранизации Джо Райта сыграла британская актриса Кира Найтли, которую обозначили «зеркалом русской революции», а обозреватель «Труда» Л. Павлючик её назвал костлявой женщиной, но показывающей при этом большое количество социальных статусов:

«Английская «Анна Каренина» с костлявой не по-толстовски Кирой Найтли в главной роли — совершенно неожиданное, но при этом яркое, убедительное и победительное зрелище.

На этом крестном пути Анна Каренина предстанет перед нами в качестве и надменной светской дамы, и верной жены, и пылкой любовницы, и страдающей матери, и раскаявшейся грешницы, и просто неотразимо красивой и глубоко несчастной женщины.»²⁹

На вопрос: «Почему Кира? У неё не было конкуренток, а у вас колебаний?» отвечает Джон Райт ясно и убедительно:

«Я работал с Кирой раньше. На моих глазах она проделала головокружительный путь от начинающей инжени до зрелой актрисы. Анна — на сегодняшний момент ее высочайшее достижение. Она перешла этой ролью на какой-то новый уровень.»³⁰

В экранизации романа выступает также Каренин в исполнении Джуда Лоу и Вронский в исполнении Аарона Тейлора-Джонсона. Внешний вид актеров, их характеры, поведение не всегда совпадают с ожиданиями зрителей, знакомых с произведением Л.Н.Толстого. По этой причине режиссёр объясняет свой выбор актеров и их характеры:

²⁸КОНДРАТЬЕВА, Таисия. 11 исполнительниц роли Анны Карениной. *Последние новости Украины, новости для ТСН.ua* [online]. 2013, **2013**(1) [cit. 2017-03-12]. Dostupné z: <https://lady.tsn.ua/zvezdy/zvezdy/11-ispolnitelnic-rolj-anny-kareninoy.html>

²⁹ПАВЛОВИЧ, Леонид. Мнение: Английская Анна Каренина слишком костлявая, но фильм хороший. *Труд* [online]. 2013, **2013**(1), 1 [cit. 2017-03-12]. Dostupné z: http://www.trud.ru/article/10-01-2013/1287507_mnenie_anglijskaja_anna_karenina_slishkom_kostljavaja_no_film_xoroshij.html

³⁰СУЛЬКИН, Олег. Вокзал для троих. *Итоги* [online]. 2012, **2012**(49) [cit. 2017-03-12]. Dostupné z: <http://www.itogi.ru/kino/2012/49/184843.html>

«Каренин должен нести черты мужской привлекательности, в нем угадывается бывший записной красавец. А иначе как объяснить, почему им заинтересовалась и вышла за него замуж такая ослепительная женщина, как Анна. Это не конфликт старого мужа и молодой жены, а конфликт разного понимания морали. Джуд Лоу сыграл властного прагматика с нежной душой. Его психофизика идеально легла в канву роли. Долгое время Джуд был закован в стереотип гламурного героя-любовника, хотя вся его натура рвется играть сочные, острохарактерные роли. Каренин — отличное доказательство широты его актерского диапазона. Он может и унылого сухаря-педанта сыграть, да так, что мы ему посочуствуем, потому что у него есть своя правда, конфликтующая с правдой Анны.»³¹

Критик Анна Федорова уделяет внимание действию фильма в стиле театральных подмостков, которые позволяют перенести зрителя в прошлое России:

«Свою версию событий представил режиссер Джо Райт. Потому речь и идет о подмостках, что Райт придумал перенести действие фильма в старинный русский театр. Его сдержанные, но одновременно просторные декорации магическим образом ожили прямо на глазах у зрителя. Пройдя сквозь двери, зритель будто оказывается внутри укутанного снегом пейзажа: каток, балльный зал, опера, светский салон, скачки, Россия, 1874 год.

Впрочем, на театральных подмостках скандалу особо не развернуться, да и масштаб Райта вместе со сценаристом Томом Стоппардом этого не позволяют — им необходимо полноценное действие, поэтому театр неизбежно превратится в кино. И тут уже можно будет фальшивить, лукавить, обкрадывать зрителя. Например потому, что Кира Найтли в который раз никак не сможет найти для себя возможность сыграть даму из 19-го века.³²

Признаемся честно, у экранизации «Анны Карениной» Джо Райтом есть один большой несомненный плюс: он не стал спасать свою героиню даже ради

³¹СУЛЬКИН, Олег. Вокзал для троих. *Итоги* [online]. 2012, **2012**(49) [cit. 2017-03-12]. Dostupné z: <http://www.itogi.ru/kino/2012/49/184843.html>

³² ФЕДОРОВА, Анна. Жизнь как театр. *7 дней* [online]. 2013, **2013**(1), 6 [cit. 2017-03-12]. Dostupné z: <http://7days.ru/entertainment/cinema/zhizn-kak-teatr/6.htm>

излюбленного хэппи-энда. Фильм стоит посмотреть, чтобы оценить титанические усилия режиссера.»³³

Кинокритик Илья Миллер отмечает прежде всего костюмы и финальный кадр, его оценка положительная:

«Анна Каренина» сделана очень удачно и смело для костюмной драмы, визуально захватывает дух и поражает зрелищной стороной, как некий парк развлечений Tolstoyland. Здесь речь не идет об эмоциональной глубине и сопереживаниях, здесь создатели — от набившего руку на костюмных драмах режиссера Райта до художников и гримеров — руководствуются лишь девизом клипмейкеров Филиппа Киркорова «Эх, мама, шик дамам!».

Финальный кадр с колышущимся в зрительном зале и на сцене зеленым русским полем — совершенный выстрел в десятку. Весь мир — театр, говорите? Ну-ну. Обвините в искусственности? Это же основная задача искусства. Эта «Анна Каренина» выходит вон из ряда подобных себе — нет, даже не выходит, выскакивает вприпрыжку, поскользывается на банановой кожуре, но в последний момент успевает сохранить грациозность и достойную мину. И шляпка остается на месте, сидит как влитая.»³⁴

Учитель литературы Александр Закурченко чувствует проблему экранизации «Анны Каренины» в эмоциональной глубине, в передаче «русскости» и в мелодиях французского шансона:

«Внимание фильма сосредоточено, безусловно, на одной линии романа, на развитии и угасании чувств, на самой судьбе любви-страсти. Эта линия разработана детально и достоверно, с сохранением авторского текста и ключевых событий романа. Экранный образ Анны Карениной не вызывает сопротивления в зрительском восприятии, но вестернизированный юный блондин в роли Вронского восприятию поддается с трудом. Достаточно удачно исполненными можно признать как раз образы Левина, Кити, Облонского и Долли, особенно если учесть, что нравственно-философская линия романа

³³ ФЕДОРОВА, Анна. Жизнь как театр. 7 дней [online]. 2013, 2013(1), 6 [cit. 2017-03-12]. Dostupné z: <http://7days.ru/entertainment/cinema/zhizn-kak-teatr/6.htm>

³⁴ 15 главных экранизаций классики. Часть первая. Мел [online]. Москва [cit. 2017-03-12]. Dostupné z: http://mel.fm/2016/01/13/screen_version

частично, в качестве обрамления истории страсти, раскрывается короткими эпизодами-символами с их участием.

Увы, с передачей «русскости» возникают проблемы. Сплошные березки, стога сена, если крестьянин, то непременно с косой, и особенно закадровое озвучание «во поле березка стояла» в сочетании с мелодиями французского шансона выглядит приторно. Впрочем, спасибо, что нет говорящих медведей под развесистой клюквой.»³⁵

Версия романа Джо Райта мне понравилась, потому что Анна Каренина в исполнении Киры Найтли, моей любимой актрисы, которая никогда не испортит свою роль. К. Найтли – профессионал и свои главные роли (в других экранизациях также) исполняет с определённым аристократизмом. Её отличают, по моему мнению, карие глубокие глаза, которые говорят за неё, когда она молчит. Кира Найтли говорит о роли Анны Каренины только то, что в намерениях Толстого не было “лепить” из Карениной ангела.

Зрители и критики критикуют в фильме театральны подмостки. Хотя театр во времена Толстого играл самую важную роль в обществе. Может быть, по этой причине Райт использовал в своем фильме театральные приёмы.

Райт обогатил экранизацию элементами, которые не встречаются в русской культуре, и это также вызвало волну критики. Конечно главное – сохранить старое и добавить новое. Это задача каждого режиссёра.

Режиссёр Кристиан Дюгей, 2013 – испанская экранизация

Канадский кинорежиссёр, продюсер и композитор Кристиан Дюгей создал в 2013 году особую экранизацию романа «Анна Каренина», которая представлена зрителям как двухсерийный фильм.

Интересно, что съемки проводились в различных уголках Литвы и Латвии, благодаря высокому бюджету. Эти страны очень близки русской культуре, поэтому помогли подчеркнуть русскую атмосферу, хотя не абсолютно.

³⁵15 главных экранизаций классики. Часть первая. *Мел* [online]. Москва [cit. 2017-03-12]. Dostupné z: http://mel.fm/2016/01/13/screen_version

Эту экранизацию можно считать интернациональной, потому что в ней задействованы актёры различных национальностей. Роль Анны исполнила итальянка Виттория Пуччини и венесуэлец Сантьяго Кабрера, а также испанские актёры. Например княгиню Вронскую исполнила известная испанская актриса Анхела Молино.³⁶

Эта телевизионная экранизация вызвала критику за то, что режиссер очень сильно отклонился от оригинала. Проблема в том, что главной персоной стала не Анна Каренина, а Китти. Большое внимание уделено не любовному треугольнику Анна – Каренин – Вронский, а семейной жизни героев. Просто всё наоборот.³⁷

Симпатии к любой актрисе, а также степень знакомства с художественным текстом могут влиять на оценку зрителя, который забывает о других важнейших элементах фильма.

«Nevzpomenú si již na konkrétní detaily knihy, takže z této stránky nemohu být filmem zklamaná. Co mě však překvapuje, je příchod s Annou Kareninovou rok po britské hvězdně obsazené verzi. Pro mě osobně je toto zpracování milejší, dramatictější a především sympatičtější. Nezapírám osobní sympatie k herečce Viktorii Puccini, která byla perfektní.»³⁸

Этот фильм чаще оценивается положительно, чем постановка Д. Райта. Авторы отзывов комментируют не только исполнение ролей, но и атмосферу действия.

«Nádherné spracovanie románu od Tolstoj. Priznám sa, že hoci ma zaujal aj film s Keirou Knightley, najmä svojim nevšedným spracovaním, tato verzia sa mi páčila o veľa viac. Vittoria Puccini je podľa môjho názoru skvelá herečka. Veľmi sa mi páčilo prostredie natáčania, dialógy. Celkovo som bola z tohto spracovania nadšená!»

«Užasné spracovanie Anny Kareniny. To z Keirou sa absolútne nechytá. A Max von Thun? Na neho sa asi najlepšie pozeralo, neuveriteľný sympatík. Vittoria Puccini

³⁶В Испании сняли фильм "Анна Каренина". *Окно в Россию* [online]. Москва, 2013 [cit. 2017-03-12]. Dostupné z: http://windowrussia.ru/vr/2014_01_28/V-Ispanii-snjali-film-Anna-Karenina-4964/

³⁷«Анна Каренина» в испанской версии. *Испания на русском - социальная сеть Испании* [online]. ©2017 [cit. 2017-03-12]. Dostupné z: <http://ruspain.net/novosti-ispanii/-ana-karenina-v-ispanskoj-versi.html>

³⁸Anna Karénina. *Česko-Slovenská filmová databáze* [online]. Praha: POMO Media Group, 2001 [cit. 2017-03-12]. Dostupné z: <http://www.csfd.cz/film/359651-anna-karenina/prehled/>

mi je taktiež veľmi sympatická. S výberom Vronského to už bolo o niečo horšie, ale nesklamalo. Odporúčam všetkým maniakom do histórie a romantiky.»³⁹

Трудно сказать, почему режиссёр К. Дюгей создал именно телесериал по мотивам Л. Н. Толстого. Он больше развивает тему социальных отношений, а натянутые отношения Анны и ее мужа ставит на задний план. Телесериал напоминает мне мыльную оперу, которую «южная» публика просто обожает, а испанские режиссёры её очень часто снимают. В конце концов телевизионная постановка добилась огромного успеха. Даже мне понравилась.

³⁹ Anna Karénina. *Česko-Slovenská filmová databáze* [online]. Praha: POMO Media Group, 2001 [cit. 2017-03-12]. Dostupné z: <http://www.csfd.cz/film/359651-anna-karenina/prehled/>

2.3.2 Евгений Онегин (Александр Сергеевич Пушкин)

Режиссёр Марта Файнс, 1998 – британско-американская экранизация

По роману в стихах А. С. Пушкина «Евгений Онегин» была создана в 1998 году новая одноимённая экранизация по интерпретации английского кинорежиссёра и сценариста Марты Файнс. Марта Файнс за режиссёрский дебют «Онегин» получила премию Лондонского кружка кинокритиков и премию Кинофестиваля в Токио. В течение своей режиссёрской карьеры создала только четыре фильма. Помимо уже упомянутой экранизации романа А.С. Пушкина, к ее творчеству относится, например драма «Хромофобия».

Сцены фильма «Евгений Онегин» были сняты не только в Англии, но и в России, чтобы передать зрителю аутентичную русскую атмосферу.

Главные роли исполнили популярные британские и американские актёры. Евгений Онегин в исполнении англичанина Рэйфа Файнса, в роли Татьяны - американка Лив Тайлер.

Этот фильм можно считать семейным фильмом, так как кинорежиссёр М.Файнс - сестра главного героя Райфа Файнса, а композиторами являются брат и старшая сестра Райфа – Магнус и София Райф.⁴⁰

В произведении А. С. Пушкина всё начинается историей Онегина с его юных лет, в экранизации – смертью дяди Онегина, к которому молодой человек едет проститься.

Главный герой Онегин в исполнении очаровательного Р. Файта является человеком, тратящим большую часть времени на развлечения и стремящегося найти смысл своей жизни. Он - скучающий и легкомысленный молодой дворянин из Петербурга, к которому в свое время проявит чувства обаятельная Л. Тайлер.

С барышней Л. Тайлер Онегин встречается в деревне, куда переселяется после смерти своего дяди. Там же он знакомится с её сестрой Ольгой и Ленским. Нежная и красивая Татьяна влюбляется в Онегина, в своего романтического

⁴⁰Oněgin. *Česko-Slovenská filmová databáze* [online]. Praha: POMO Media Group, ©2001-2017 [cit. 2017-03-18]. Dostupné z: <http://www.csfd.cz/film/12543-onegin/komentare/>

героя, и пишет ему письмо, нарушая все нормы поведения своего времени. Как в романе, так в фильме Онегин отказывает Татьяне. Флирт Онегина с Ольгой является причиной смерти Ленского во время дуэли. После этих событий Онегин уезжает и возвращается только через шесть лет.

Кинокритик Илья Миллер негативно отзывается о семейной экранизации «Евгений Онегин», говоря о пародии на западные экранизации русских классиков:

«Семейный подряд Файнсов (актер Рэйф, режиссер Марта и композитор Магнус приходятся друг другу братьями и сестрами) взялся освоить энциклопедию русской жизни из-за жгучего желания Рэйфа сыграть роль русского денди-аристократа, хандрящего в деревне. Уйдя от стихотворной формы романа, вместе с ней создатели отказались и от его остроты, ума и стилистических тонкостей. Остался лишь скелет сюжета — мягко говоря, не самое сильное место в этом произведении. Когда соперники берутся за пистолеты на дуэли туманным утром, сложно не вспомнить уморительную пародию на западные экранизации русских классиков Вуди Аллена «Любовь и смерть». Единственный вопрос: почему Рэйф Файнс (у которого на самом деле аж тройная фамилия) до сих пор не получил российское гражданство? В голове не укладывается, что его в этом деле обскакал какой-то тучный француз.»⁴¹

Британско-американскую семейную версию комментируют также чешские зрители. Они ставят экранизации положительную оценку, благодаря главной мысли романа, атмосфере и работе кинооператоров:

«Rodina Fiennesů se pustila do amerického zpracování ruské klasiky. Když jsem se toto dozvěděl, už předem mě jímala hrůza. Režirovala Martha Fiennes, sestra hlavního představitele. Když jsem film viděl, dlouho jsem nemohl vydechnout. Tak vynikající zpracování jsem opravdu nečekal. Tvůrcům se podařilo zachytit přesně poetiku a atmosféru Puškinova díla a ruské literatury vůbec. Skvělé herecké výkony, hudba i kamera. Ani jsem nedýchal. Vřele doporučuji!»⁴²

⁴¹15главных экранизаций классики. Часть первая. Мел [online]. Москва [cit. 2017-03-17]. Dostupné z: http://mel.fm/2016/01/13/screen_version

⁴² Онегин. Česko-Slovenská filmová databáze [online]. Praha: POMO Media Group, ©2001-2017 [cit. 2017-03-18]. Dostupné z: <http://www.csfd.cz/film/12543-onegin/komentare/>

«Zejména herecký výkon Ralpa Fiennese dělá z toho trochu neprávem u nás opomíjeného dílka zajímavou adaptaci literární předlohy. Sice se nejedná o věrnou adaptaci, ale základní dějová kostra mu odpovídá. Co je však nejdůležitější, je základní myšlenka, která je čistě zachována. Film je vynikající po stránce režijní, kameramanské a hudební. Stylizace postav a tváří je velmi náladotvorná. Slova jsou sice důležitá, ale výraz hlavních hrdinů se dostává do popředí.»⁴³

Учитель литературы Александр Закуренко доволен с фильмом М. Файнс. По его словам, кино-текст идет параллельно с художественным текстом, но книга – это книга.

«Фильм демонстрирует согласованность с текстом поэмы от начала до конца. Режиссеру удалось создать не просто иллюстративную картину, но параллельный кинотекст, вырастающий из текста литературного. Режиссер не воспользовался специальными художественными средствами, такими как перенос действия в современность или какой-либо еще эффектной передачей прочитанного, но максимально вжился в саму поэму.

Удивительно достоверны в психологическом отношении все ключевые сцены романа: от именин Татьяны и написания письма Онегину до финального бала, который дает княгиня Татьяна, и слез над письмами Онегина. Переход из сна в явь, из бездействия к действию, от подсознания к включенности в реальность, игра на нюансах манифестируется уже в первой сцене, когда Онегин подъезжает к имению дяди. Доверие зрителя к созданному образу и воссозданному ходу событий не обманывается и в дальнейшем — книгу фильм заменить не может, но получить неискаженное представление о ней — позволяет.»⁴⁴

Многие зрители солидарны с мнением А.Закуренко, особо выделяя при оценке атмосферу, где главную роль играют эмоциональные состояния героев. Также особо отмечают и исполнение ролей блестящими актёрами:

«Málokdy se takto silný příběh, navíc ještě z pera jednoho z nejslavnějších ruských romantiků, povede se všemi emocemi, které v člověku vyvolává, přenést na

⁴³Oněgin. Česko-Slovenská filmová databáze [online]. Praha: POMO Media Group, ©2001-2017 [cit. 2017-03-18]. Dostupné z: <http://www.csfd.cz/film/12543-onegin/komentare/>

⁴⁴Смотри выше источник номер ⁴³

plátno. Martha Fiennes se nesnaží o doslovnou kopii, což filmu samozřejmě jen přidává. Týká se to například scén Evžena a Tatána píšících nebo čtoucích dopis a jejich reakcí se záběry na běžícího posla. Stejně tak velmi mile překvapí první scéna Oněgina jedoucího za svým umírajícím strýcem – černé koně, černý kočár, v pozadí bílý sníh a do toho se teprve dozvídáme o strýcově smrti a to nejen záběry na zhýčkaného hlavního hrdinu v přepychu Petrohradu, ale zároveň i díky jeho monologu, který přesně vystihuje jeho postoj k celé události i k životu. Skvělé herecké výkony Ralpa Fiennese a Liv Tyler, ale třeba i Tobyho Stephense v roli Lenského. A hlavně z filmu pořád cítíme všechny ty emoce, snahu o rozum, boj proti konvencím, náhlé změny, sílu dopisů i jednoho rozhodnutí. »⁴⁵

По моему мнению, смерть дяди символизирует начало чего-то нового – Онегин в деревне познакомится с семьей Лариных, и тем самым начнется новая история, история с Татьяной.

На мой взгляд то, что экранизация М. Файс является семейной, не имеет влияние на общий результат. С одной стороны – это интерпретация режиссёра и с другой стороны – это исполнение ролей актёров.

Всегда надо оценить главную мысль и потом работу актёров. Режиссёр М. Файс создала почти эквивалентную и высококачественную экранизацию по роману А. С. Пушкина. Музыка, атмосфера и актёры прекрасно подчеркнули действие русского классического произведения и вдохнули в него необходимую гармонию.

Р. Файнс своим взглядом отразил все качества, присущие романтическому герою, а героиня Л.Тайлер просто не смогла устоять перед ним – его страстные глаза и загадочная улыбка... Как жаль, что как через роман, так и через экранизацию красной нитью проходит тема несчастливой любви, из-за которой два беспредельно влюблённых и очень красивых человека не могут быть вместе.

⁴⁵Oněgin. *Česko-Slovenská filmová databáze* [online]. Praha: POMO Media Group, ©2001-2017 [cit. 2017-03-18]. Dostupné z: <http://www.csfd.cz/film/12543-onegin/komentare/>

2.3.3 Ревизор (Николай Васильевич Гоголь)

Режиссёр Мартин Фрич, 1933 – чешская экранизация

Режиссёр Виктор Полесный, 2005 – чешская экранизация

Режиссёр Мартин Фрич, 1933 – чешская экранизация

Самый лучший чехословацкий режиссёр, сценарист, актёр и педагог Мартин Фрич стал успешным создателем большого количества экранизаций. Он считается автором ряда легендарных классических комедий и одним из основателей современного чешского кино. До конца Второй мировой войны он выступал под псевдонимом Мас Фрич. В 1933 году создал успешную чёрно-белую экранизацию «Ревизор» по одноимённому художественному тексту в пяти действиях Николая Васильевича Гоголя. Этот фильм был снят в Киностудии Баррандов, где в то время была доступна лучшая кинотехника во всей Европе.

Мартин Фрич внёс значительный вклад в чешскую кинематографию, получил признания и награды. В 1950 году он получил Государственную премию и премию 5-ого Международного кинофестиваля в городе Карлови Вари за фильм «Закалённые».

Действие «Ревизора» происходит в маленьком провинциальном городе в течение суток, но в фильমেдействие протекает скорее несколько дней, чем сутки. Город в фильме – макет, так как в Чехословакии трудно было найти реальный русский город со всеми его аутентичными атрибутами.

Как художественное произведение, так и экранизация начинаются русской народной пословицей «НА ЗЕРКАЛО НЕЧА ПЕНЯТЬ, КОЛИ РОЖА КРИВА» в фильме переведенной на чешский язык «Nekoukej se do zrcadla, máš křivou hubu», чтобы подчеркнуть отрицательные качества героев высшего русского общества. Пословица в фильме изображена в зеркале, которое является важным символом и поэтому повторяется. Мартин Фрич был мастером творческого изображения и различных олицетворений. Поэтому, когда городничий Антон Антонович (Юрий Марван) и чиновники узнали о приезде мнимого ревизора (Власта Буриан),

изобразил испуганных чиновников в зеркале.⁴⁶ Благодаря определенной технике их лица в зеркале отражаются деформировано, искаженно, что еще лучше передает смысл пословицы Гоголя.

Зрители также отметили, что зеркало имеет существенное значение:

«Gogol ve Fričově úpravě a revizor v Burianově podání, to je jednoduše geniální. V úvodu zaujme panoptikum maloměšťáků zobrazené pomocí zrcadla.»⁴⁷

Уже в начале фильма видно, что ревизор необходим. В городке доминируют стереотипы, спокойствие, важную роль здесь играют деньги и коррупция. Чиновники берут взятки и крадут. Но когда Бобчинский и Добчинский приносят городничему и чиновникам известия о приезде молодого ревизора Хлестакова из Петербурга, начинается настоящий хаос, и все беспокоятся. В фильме это передано с помощью приема ускоренной съёмки: горожане и чиновники стараются всё быстро убирать, спрятать, в городе царит паника. Конечно никто не знает, что приезд Хлестакова (Власта Буриан) – ложная тревога.

Атмосферу типичного русского городка подчёркивает одежда. У бедных – простая, оборванная и грязная. У чиновников, городничего и его семьи, наоборот, – чистый и опрятный внешний вид.

Известного комика Власту Буриана в роли Хлестакова чешские зрители комментируют положительно:

«Nesmírně ukázněný, profesionální výkon a přesto zůstává Burianem. Tak by se dalo charakterizovat Burianovo herectví v tomto filmu. Podle tehdejší filmové módy se do filmu přidala písnička "Tam u nás v Petrohradě", ale jinak se film ve zkratce drží Gogolova textu a je víc než dobrou komedií.»⁴⁸

«Tak tohle se opravdu povedlo. Vlasta Burian je v roli Chlestakova naprosto vynikající a vůbec nám nevadí, že to pro něho není klasická role. Naprosto se do ní

⁴⁶ Revizor. Česko-Slovenská filmová databáze [online]. Praha: POMO Media Group, 2001 [cit. 2017-03-11]. Dostupné z: <http://www.csfd.cz/film/3153-revizor/prehled/>

⁴⁷Смотри выше источник номер⁴⁶

⁴⁸Revizor. Filmová databáze s.r.o. [online]. Praha, 2003 [cit. 2017-03-11]. Dostupné z: <https://www.fdb.cz/film/revizor/17813>

ponořil a nemohl být lepší. A celkově to ani lépe natočit nešlo. Někdo může vytknout, že má film příliš divadelní atmosféru. Ale o tom to je.»

«Skvělý film z doby, kdy Rusko nebylo nadávkou a komedie opravdu bavily. Burian exceluje v roli psané úplně na jeho atletické tělo a je velmi symbolické, že ostatní postavy jsou tak strašně aktuální, tak strašně maloměstsky české.»

«Naprostá klasika jak literární, divadelní, tak i filmová. Skvělá komedie se skvělým obsazením.»⁴⁹

Хлестаков быстро понял, что должен выглядеть важно и достойно, так как каждый с ним любезничает, пытается подкупить, дает взятки. Но понял ли он причину такого поведения людей? Власта Буриан – комик, и его роли чаще всего комические, поэтому некоторые считают, что роль Хлестакова не для него.

Внешний вид героев играет также важную роль. Многие герои из художественного произведения явились лишь прообразом для персонажей экранизации:

«Já si Chlestakova představovala jinak než pan Frič. Ne, že by se mi pan Burian nelíbil, má své kouzlo a šarm. V každém případě jsem ráda, že jsem nejprve četla knihu a až potom viděla film, protože bych jinak přišla o svou vizi celého příběhu a vzezření jednotlivých postav.»⁵⁰

Добчинский и Бобчинский предстают перед зрителями фильма такими же как в литературном оригинале. Они низенькие, очень любопытные, оба с небольшими брюшками, похожи друг на друга. При разговоре в большом количестве прибегают к различного рода жестуляции. Для них характерно постоянное «соперничество», которое заключается лишь в том, кто быстрее что-нибудь скажет. Поэтому зачастую им плохо удается выразить свою мысль.

Музыка – один из самых важных приемов в каждой экранизации - она влияет на чувства зрителей. В экранизации «Ревизор» появляется быстрая, динамическая, иногда и веселая музыка, созданная Ярославом Бенешем.

⁴⁹Revizor. Česko-Slovenská filmová databáze [online]. Praha: POMO Media Group, 2001 [cit. 2017-03-11]. Dostupné z: <http://www.csfd.cz/film/3153-revizor/prehled/>

⁵⁰KADLECOVÁ, Pavla. Gogolův revizor a jeho filmové adaptace [online]. České Budějovice, 2015 [cit. 2017-03-11]. Dostupné z: http://theses.cz/id/42nu5c/Bakal_sk_prce.pdf. Vedoucí práce Doc. PaedDr. Zdeňka Matyušová, Ph.D.

Данная рецензия говорит обо всём:

«Abychom docenili plně kvalitu skvělé adaptace tohoto zakladatelského díla klasické ruské literatury, musíme docenit dobu jeho vzniku a okolnosti, za kterých vznikal. Na pozadí třiatřicátého roku film „Revizor“ působí doslova jako zjevení z jiné doby. Martin Frič tu snad poprvé naznačuje skutečný rejstřík svých tvůrčích kvalit a své nadšení i vůli promítá i do jinak nezvladatelného a egocentrického Vlasty Buriana, který zbaven své škrabošky lidového komika, až paradoxně naznačuje nejen šíři, ale především hloubku svého hereckého tvůrčího rozměru. Poprvé a zjevně naposled se v tomto ohledu propojuje s dalším velikánem Jaroslavem Marvanem. Za kulisy nahlížíme i v případě Zdeny Baldové zachycené v prchavé osobitosti odcházejícího středního věku, v němž se pro zvlášť pozorného pozorovatele skrývá i popel dívčího jiskření. Řekl bych, že během premiéry se shora dívající Gogol nenudil, ale naopak prožíval velká a krásná lidská pohnutí.»⁵¹

Экранизация «Ревизора» Мартина Фрича—это смешная история с драматическим подтекстом. По-моему, очень важно продвигать подобныечёрно-белые экранизации, тем более чешские. Они имеют свою силу и чистоту, в них мы можем увидеть истинный режиссерский профессионализм, одним из проявлений которого является хотя бы создание такого шедевра при отсутствии современной кинотехники. Эта экранизация доказывает, что и старое может быть также популярно, как и новое.

Режиссёр Виктор Полесный, 2005 – чешская экранизация

В 2005 году чешский режиссёр и сценарист Виктор Полесныйтакже создал экранизацию «Ревизор» по известному произведению Н.В. Гоголя. Оценки на фильм самые разнообразные, чаще - менее положительные, нежели на экранизацию Мартина Фрича. В большинстве своем рецензии касаются актёров:

«Je fakt, že Vlasta Burian se neutrhl ze řetězu tak, jako Oldřich Kaiser. Výkony Josefa Cardy a Kateřiny Hrachovcové byly vskutku a doslova mizerné. Pokud bych měl

⁵¹Revizor. Česko-Slovenská filmová databáze [online]. Praha: POMO Media Group, 2001 [cit. 2017-03-11]. Dostupné z: <http://www.csfd.cz/film/3153-revizor/prehled/>

srovnávat s nedávno viděnou Kačerovou inscenací z roku 1971, Chlestakov, jakého předvedl Jiří Kodet, opravdu nemá konkurenci. »⁵²

В этой рецензии автор ссылается на инсценировку, где главную роль сыграл Юрий Кодет, отличный чешский актёр. Но атмосфера в упомянутой выше инсценировке не была настолько же точная, как в «Ревизоре» М. Фрича.

«Problémem Oldřicha Kaisera vždycky bylo, je a bude přehrávání. A právě na Revizorovi se to dá demonstrovat. Dokud je Chlestakov nula a nemá na zaplacení hotelu, je Kaiser výborný, decentní, uměřený a dokonalý. Stejně tak v situacích, kdy mu ještě nedochází, že ho všichni mají za obávaného revizora. Jenže pak už je zase všechno ve starých kolejích a Kaiser se opět používá přehnané dikce, grimasy a šaškuje. »⁵³

Каждая экранизация – по-своему исключительная и по-разному влияет на зрителей. Мне больше пришлась по душе экранизация М. Фрича из-за музыки и быстрого, искромётного действия. Тем не менее, в обеих экранизациях все актёры замечательно сыграли свои роли.

⁵²Revizor. Česko-Slovenská filmová databáze [online]. Praha, 2001 [cit. 2017-03-11]. Dostupné z: <http://www.csfd.cz/film/185260-revizor/prehled/>

⁵³Смотри выше источник номер⁵²

2.3.4 Дама с собачкой (Антон Павлович Чехов)

Режиссёр Иосиф Хейфиц, 1960 – русская экранизация

В 1960 году возник черно-белый фильм режиссера и автора сценария Иосифа Хейфица «Дама с собачкой» по одноименному рассказу А.П.Чехова. Народный артист СССР и заслуженный деятель искусств РСФСР поставил «Даму с собачкой» на киностудии «Ленфильм» к столетию со дня рождения А. П. Чехова. Несмотря на небольшой объем рассказа, от идеи снять короткометражный фильм Хейфиц отказался, потому что по внутренней ёмкости равен роману.⁵⁴

Советский режиссёр Иосиф Хейфиц отразил в своем художественном фильме историю несчастливой и счастливой любви, и историю печали двух безгранично влюблённых людей, которые вынуждены скрывать свои чувства от общества. Поскольку Анна Сергеевна замужем, а Дмитрий Гуров женат и у него даже трое детей.

О любви главных героев пишет кинокритик Марина Кузнецова :

«Пересказ фабулы чеховской «Дамы с собачкой» уместается в несколько строк. Курортный роман (она замужем, он – женат) оказывается не интрижкой, а истинной, может счастья, единственной на всю жизнь любовью. Из Ялты они разъезжаются в разные стороны, расстаются. Но Гуров приезжает из Москвы к Анне Сергеевне в Саратов, она несколько раз в год вырывается в Москву. Нечастые тайные встречи в гостинице, мучительный поиск выхода из безвыходного положения: жить вместе – невозможно, жить друг без друга – невыносимо ...»⁵⁵

Актёрам удалось перевоплотиться в образы главных героев – Гурова и Анны очень точно. Они отлично сыграли их судьбы.

В фильме главный герой Дмитрий Дмитриевич Гуров (исполняет Алексей Батолов), по моему мнению, просто атрактивный, самоуверенный,

⁵⁴ Дама с собачкой (1960). *Кино-Театр.РУ* [online]. Москва, ©2006-2016 [cit. 2017-03-18]. Dostupné z: <http://www.kino-teatr.ru/kino/movie/sov/1588/annot/>

⁵⁵ Дама с собачкой Художественный фильм. *Русское кино* [online]. Москва, 2006 [cit. 2017-03-10]. Dostupné z: <https://www.russkoekino.ru/books/ruskino/ruskino-0059.shtml>

уравновешенный джентльмен со всеми качествами, которыми должен обладать настоящий мужчина. В литературном оригинале. Гуров тоже исполняет роль джентльмена, и в тоже время роль постоянного «ловца женщин». По этой причине кажется не честным мужчиной, который называет женщины «низшей расой» и очень часто изменяет своей супруге не один раз. Но любовь к Анне, наверное, его изменяет...

Анна Сергеевна (исполняет Ия Саввина) – на первый взгляд уравновешенная и серьезная дама, но в душе умученная женщина, которая не может найти выход из своей сложной жизненной ситуации.

Камера очень часто снимает лица героев, и поэтому легко заметить «истинные лица» героев Анны и, конечно, Гурова. И в фильме, и в рассказе Анна чаще всего плачет чем улыбается. Её мимика всегда говорит о том, что она чувствует. Она называет себя дурной женщиной, обманувшей не мужа, а себя саму, потому что мужа никогда не любила и не уважала. Другими словами, Анна создает впечатление женщины наивной и в себе неуверенной. В свою очередь Гуров почти всё время молчит, но его резкие черты лица и глубокие глаза – зеркала его души.

В фильме прослеживаются три главных мотива, которые подчёркивают атмосферу и раскрывают внутреннее состояние Дмитрия и Анны. *Первый* – начальный мотив *собаки*, появляющийся уже в названии рассказа и фильма. Собака является символом встречи и новых знакомств. Она в качестве посредника сближает Гурова и Анну Сергеевну: «Он лаского понимал к себе шпица и, когда тот подошел, погрозил ему пальцем: Шпиц заворчал. Гуров опять погрозил.»⁵⁶

Второй мотив – это *свеча*, зажженная или потухшая. Свеча очень часто появляется в произведениях русских классических писателей. Например, в романе Л. Н. Толстого «Анна Каренина» или в романе Б. Л. Пастернака «Доктор Живаго», где свеча символ света и тьмы.

В фильме «Дама с собачкой», вспыхивающая свеча, появляется в момент исповеди Анны Гурову в несчастливой любви к своему мужу и к себе самой.

⁵⁶ МАЛАХОВА, И. Н. *А.П. Чехов Дама с собачкой и другие рассказы*. Москва: Издательство "Русский язык", 1976. ISBN 70102 - 062.

Анна смотрит на зажжённую свечу и ищет потерянную надежду. Гуров тоже смотрит на пламя свечи, когда играет на рояле, думая о Анне, и их несчастливой любви. Гуров задувает свечу и вселяет сомнение зрителям – закончит он любовные похождения с Анной или нет?

Третьим мотивом, я считаю, является символ поезда⁵⁷, с которым можно встретится не только в фильме и рассказе «Дама с собачкой», но и, опять же, в других произведениях русских классиков. Например в романе Л. Н. Толстого «Анна Каренина» или в стихотворении Н.А. Некрасова «Железная дорога». Поезд – символ начала и конца.

Марина Кузнецова описала просто и ясно атмосферу курортной Ялты. Можно отметить тот факт, что «Дама с собачкой», как черно-белый художественный фильм и музыка к нему еще больше подчёркивают ялтинскую среду и атмосферу.

«Ялта на экране не празднична, всё в ней вяло, тоскливо, прозаично. В волнах прибоя болтается пустая винная бутылка. По берегу бродят ленивые козы. Набережная полупуста. Набережная полупуста. Весы устало кряхтят под тяжестью толстой женатой пары.»⁵⁸

Музыкальное сопровождение прослеживается уже от начала фильма до самого конца. Главным образом музыка подчёркивает данную атмосферу и изменение чувств главных героев. Сначала музыка тоскливая, меланхолическая, спокойная (звуки моря, крики чаек) и в последствии она усиливается, но в самом конце она опять успокаивается.

Интересно, что композитор Надежда Симонян выбрала к историческому фильму-драме «Дама с собачкой» схожую музыку с советским цветным музыкальным фильмом-сказка «Морозко». Конкретно песню Настенки «Кукушечка» Н. Симонян включила в черно-белую экранизацию Хейфица.

Советский и российский киновед Юрий Богомолов комментирует в литературной газете «Литература и жизнь» влияние художественного текста

⁵⁷ Можно встретиться не только с мотивом поезда, но и с мотивом «железная дорога» .

⁵⁸ Дама с собачкой Художественный фильм. *Русское кино* [online]. Москва, 2006 [cit. 2017-03-10]. Dostupné z: <https://www.russkoekino.ru/books/ruskino/ruskino-0059.shtml>

«Дамы с собачкой» на экранизацию, упоминает характер Гурова и ялтинский пейзаж.

«В «Даме с собачкой» поведана история одушевления человеческого бытия.

Фильм этот довольно часто приводится в качестве примере глубокого раскрытия духа литературного первоисточника и сугубо кинематографического мышления режиссера, бережно перенесшего на экран великолепную прозу Чехова. Режиссер сразу же выявляет антиромантический характер «Дамы с собачкой». Гуров не выглядит победительным удачливым любовником. Не слишком романтичны южные пейзажи. Они обыденны. Обыденна южная экзотика. Просто жарко и просто скучно. И столь же прискорбно однотонна столичная жизнь в кругу семьи. И то, что случилось — самое знакомство и затем быстрое сближение Гурова и Анны Сергеевны, — тоже обыкновенно. И Чехову, и вслед за ним Хейфицу очень важно было показать вот это холодное, отчужденное отношение к жизни, почти незаинтересованное.»⁵⁹

Кинокритик Людмила Погожева оценивает газете «Советская культура» глубокомысленное искусство Чехова, которое оживляет на экране.

«И тогда искусство Чехова предстанет на экране во всем его своеобразии, как искусство, близкое нам благородство идеалов, суровой критикой пошлости, мещанства, любовью и верой в человека, стремлением к правде, осмысленной трудовой жизни.»⁶⁰

Чехов – исключительный в изображении взаимоотношений женщины и мужчины. В нашем случае «Дама с собачкой» женщины, которые в себе хранят девичью застенчивость и чистоту. В рассказе сближение мужчины и женщины только обозначается. Также и в фильмовой интерпретации нет открытых любовных сцен, но встречаются сцены жарких поцелуев.

⁵⁹ Дама с собачкой. Энциклопедия отечественного кино [online]. Санкт-Петербург: ООО Мастерская «Сеанс», 2011 [cit. 2017-03-15]. Dostupné z: http://2011.russiancinema.ru/index.php?e_dept_id=2&e_movie_id=1514

⁶⁰ Смотри выше источник номер⁵⁹

Конечно, экранизация «Дама с собачкой» - это точка зрения конкретного режиссёра, и не всегда режиссёру удастся создать художественный фильм удачно. Но в данном случае у Хейфица это получилось. Ему удалось отразить всё существенное и показать, что флирт может перейти в чистую искреннюю любовь.

Я соглашусь с положительными оценками зрителей. Они считают, что фильм «Дама с собачкой» является шедевром, благодаря игре актёров и главной мысли. Этот фильм по мотивам рассказа А. П. Чехова просто добился общественного успеха.

«Дама с собачкой - это фильм, который я рекомендую посмотреть всем, кто хочет узнать больше об истинных чувствах глазами классика Антона Палыча Чехова. Кино именно хорошего качества, с большой буквы!»

«Дама с собачкой действительно заслуженно получила свои награды! Фильм не просто хорошего качества! Это шедевр! Отличная постановка, отличная игра актёров и всё это сейчас можно смотреть онлайн не тратя на поиск много времени. На мой взгляд - это здорово!»⁶¹

⁶¹Отзывы на фильм Дама с собачкой. *Добро пожаловать на ivi* [online]. Москва, 2017 [cit. 2017-03-10]. Dostupné z: <https://www.ivy.tv/watch/15041/comments>

2.3.5 Живи и помни (Валентин Григорьевич Распутин)

Режиссёр Александр Прошкин, 2008 – русская экранизация

Одноимённая экранизация произведения Валентина Распутина «Живы и помни» с 2008-ого года как бы подражала художественному тексту, но не так полно... Режиссёр Александр Прошкин – заслуженный деятель искусств РСФСР, лауреат Государственной премии СССР 1989-ого года за фильм «Холодное лето пятьдесят третьего»,⁶² справился с экранизацией романа «Живы и помни» в целом артистически, несмотря на то, что пропустил вводный и заключительный сюжетные моменты. Конкретно речь идёт о вводной истории Настены, о которой в фильме не узнаём абсолютно ничего, и о заключительном моменте, когда режиссёр избавил зрителей от страшного конца.

Представители главных ролей и ролей второго плана, а именно Дарья Мороз в роли Настёны, Михаил Евланов в роли Андрея Гуськова, наполнили как физически, так и психологически образы героев этого, захватывающего дух, романа, который был снят, как военная драма, действие которой происходят во время Второй мировой войны.⁶³

Лица героев являются своего рода сочетанием физического и психологического. Это значит, что внешние черты позволяют проникнуть в души героев и дают возможность познакомиться с их внутренним миром и качествами. По этим причинам кинокамера очень часто снимает лица персонажей, и прежде всего акцентирует внимание на глаза. Недаром говорится: «Глаза – зеркало человеческой души». Примером этого наблюдения является Настена. На первый взгляд она кажется слабой, тем более, что её глаза, как нежно-голубые озёра, из которых искрятся боязнь и тревога. Но со временем зритель поймёт, что те голубые озёра всего лишь две занавески, которые он должен раздвинуть, и только тогда увидит истинное лицо Настены.

⁶² Валентин Григорьевич Распутин. *Книжный марафон 2017* [online]. Санкт-Петербург, ©2008-2017 [cit. 2017-03-30]. Dostupné z: <http://bookmix.ru/authors/index.phtml?id=58>

⁶³ Фильм Живи и помни. *Добро пожаловать на ivi* [online]. Москва, ©2017 [cit. 2017-03-30]. Dostupné z: <https://www.ivy.tv/watch/8160/description>

Не только атмосфера в литературном оригинале, но и атмосфера в экранизации для зрителя является важным. Отличается только авторская подача. Во-первых – это письменная речь. Во-вторых – это слово и образ, который дословно предоставлен зрителю на блюде.

Режиссёр Прошкин не побоялся включить в фильм эротические сцены ненасытного, войной пострадавшего Андрея с Настёной. Сцены не наполнены романтическими чувствами и элементами нежности, а толькохронически неудовлетворенной жаждой Андрея – «дикаря».

Музыкальное сопровождение, авторами которой являются Евгений Сливченко и Максим Рейнбах, мелодичное и способствует созданию атмосферы. В определенных моментах музыка усиливается и доходит к кульминационной симфонической части музыки фильма.

Роман «Живи и помни» Валентина Распутина был экранизирован только в 2008 году, поэтому не удалось найти качественную полноценную критику. По этой причине остается работать только с рецензиями и комментариями зрителей.

Прежде всего хочу упомянуть оценку русского критика – зрителя Семёна Кваши.

«Герои одновременно и окают по-волжски, и акают по-сибирски и используют повышающую интонацию, как казанские татары. Фильм почти требует субтитров, от одного только языка возникает ощущение, что мы смотрим не историю наших ближайших предков, а драму из жизни инопланетян.

»

«Прошкину удалось показать странный мир – пресловутую общину, людей, которые живут на виду друг у друга и не могут выжить по-другому, какую-то убийственную откровенность, которую горожанин понять не может, да и не должен.»

«В этом фильме очень много секса, одновременно и животного, и почти религиозного, потому что отношения мужа и жены – это и святость, и спасение, даже они сопровождаются побоями и изнурительным трудом. В конечном счете, все сводится к верности и самопожертвованию – и это

единственное, что объединяет героев фильма с его зрителями. Ну или разъединяет, если угодно.»⁶⁴

Автор выше упомянутой рецензии Семён Кваша критикует отсутствие единого языка экранизации, и я должна с ним только согласиться. Русский язык является моим не родным языком, и некоторые диалекты мне иногда были непонятны.

Ниже приведу рецензии чешских зрителей и прокомментирую их. Нужно сказать, что большинство оценок позитивные.

„Jsmе namlsaní americkým stylem válečných filmů a také hodně zapomínáme, že nejsou jediní, kdo takové snímky točí. Rusko už natočilo spousty filmů o různých válkách. Tento je jeden z těch velmi vydařených.“

„Toto drama o dezertérovi mi sedlo. Oslovilo mě především drsné prostředí ruské Sibiře, kvalitně odehrané postavy s nulovým make-upem, oblečené do skromných oděvů a gumových kozaček a všude samý sníh – prostě věrně zobrazené prostředí Sibiře během posledních válečných let. Film vykresluje postavy Andreje a jeho ženy Nasti (i ostatních obyvatel vesnice) jako obyčejné lidi se všemi klady a zápory a s jednoduchým způsobem vyjadřování, myšlení a jednání. Žádné monumentální válečné scény se zde nekonají. Jedná se o komorné drama z konce 2. světové války. Film rozhodně stojí za pozornost.“

„Drama, které splňuje snad veškerá klišé o životě na ruském, respektive na sovětském venkově. Prvním předpokladem pro přežití mezi spoluobčany a sousedy je snaha nikterak nevyčnívat z šedých mas, jakákoliv odchylka je ihned přísně potrestána.“⁶⁵

Я соглашаюсь с мнениями чешских зрителей. Я думаю, что общество привыкло к американским военным фильмам и к другим современным жанрам, а на классику почти не обращает внимание. Американские фильмы однозначно лидируют, что меня очень огорчает.

⁶⁴Живи и помни Секс, святость и спасение. *Кинопортал Фильм.ру* [online]. Москва: Медиа-холдинг С-MEDIA, 1999 [cit. 2017-03-10]. Dostupné z: <https://www.film.ru/articles/seks-svyatost-i-spasenie>

⁶⁵Zij a nezapomínej. *Česko-Slovenská filmová databáze* [online]. Praha: POMO Media Group, 2001 [cit. 2017-03-10]. Dostupné z: <http://www.csfd.cz/film/270021-zij-a-nezapominej/prehled/>

3 Практическая часть

3.1 Использование видео на уроках по РКИ

Работа с видеоматериалами (видеофильмы, радио- и телепередачи) на уроках иностранного языка очень популярна и является неотъемлемой и оригинальной формой обучения. Такие материалы являются аутентичными, и поэтому помогают учащимся проникнуть в менталитет другой культуры, дают представление о традициях, жизни и языковых реалиях конкретного народа. Видеоматериалы повышают прежде всего мотивацию у студентов и благоприятно влияют на развитие и формирование коммуникативной компетенции.

Просмотр видеофильмов позволяет слышать речь носителей языка и даёт возможность учащимся увидеть всё, о чём на уроках только слушают и о чём только читают и представляют себе. Поэтому эти материалы можно считать аудиовизуальными. Очень плодотворными бывают на уроках литературы – сравнение художественных произведений с их экранизациями.

Использование видеозаписей на уроках помогает мотивировать обучаемых. В этом случае развиваются: самомотивация – фильм интересен сам по себе и мотивация – фильм на таком иностранном языке, который студенты изучают и хорошо его понимают. Очень важно вести студентов не только через интересный сюжет экранизации, но и через язык фильма.

Существенное значение имеет выбор подходящего видеофильма, потому что фильмом надо вызвать интерес, эмоции и личные отношения у студентов. Такой цели можно достигнуть либо при методически организованной демонстрации, либо при систематическом показе видеоматериалов.

Во время просмотра фильма активизируется мышление и развивается память и внимание учащихся, потому что им надо понять содержание видеозаписи и в том случае даже невнимательный студент становится внимательным.⁶⁶

⁶⁶ Акишина А. А.; Каган О. Е. *Учимся учить*. Москва: Русский язык. Курсы, 2002. ISBN 5-88337-044-6.

Видеоматериалы являются эффективными аудиовизуальными средствами, которые привлекают внимание учеников и развивают у них при помощи определённой методики репродуктивные и продуктивные виды речевой деятельности, то есть аудирование, говорение, чтение и письмо.⁶⁷ Каждый вид речевой деятельности имеет свою специфику и предполагает постановку и решение определенных методических задач.⁶⁸

Репродуктивные виды речевой деятельности

Слушание (аудирование)

- развитие слушания и понимания высказываний и целевой установки собеседника, а также содержания различных аутентичных аудио- и видеотекстов

Чтение

- получение нужной информации, раскрытие эмоций и авторской позиции
- чтение и понимание аутентичных текстов различных стилей: публицистического, научно-популярного или художественного

Продуктивные виды речевой деятельности

Говорение

- реализация своих целей при помощи устной речи
 - монологическая речь
 - индивидуальное высказывание с целью передачи информации и изложения прочитанного, прослушанного, увиденного
 - диалогическая речь
 - официальное или неофициальное общение друг с другом на определенную тему⁶⁹

⁶⁷ Акишина А. А.; Каган О. Е. *Учимся учить*. Москва: Русский язык. Курсы, 2002. ISBN 5-88337-044-6.

⁶⁸ Кряхтунова О.В. *Методика работы с видеоматериалами в иностранной аудитории*. Астрахань: АГТУ, 2011.

⁶⁹ Смотри выше источник номер⁶⁸

Письмо

- развитие навыков письма
- сообщение сведений о себе в форме, принятой в стране изучаемого языка⁷⁰

Условия выбора подходящего видео

Выбранные учителем видео для показа в классе должны отвечать ряду требований:

- соответствие уровню знаний учащихся
- соответствие главным целям урока
- соответствие видео учебному материалу
- климат в классе
- возрастная категория учащихся

Работа с видеотекстом должна иметь три основные этапа: во-первых **дотекстовый (преддемонстрационный)**, во-вторых **текстовый (демонстрационный)** и в-третьих **послетекстовый (последемонстрационный)**.

Преддемонстрационный этап служит мотивировке учащихся к данному видеотексту и воспроизведению приобретённых знаний. Учитель должен задать вопросы типа:

- Какие информации вы уже получили в связи с данным видеотекстом?
- Что вам известно о данном фильме?
- Как вы думаете, о чём будет этот фильм?

Демонстрационный этап должен уяснить студентам тематику и содержание видеотекста. На этом этапе можно использовать упражнения типа:

- «стоп-кадр» — остановка фильма на любой картине из фильма, работа с картинками
- «молчаливый просмотр» — просмотр фильма без звука⁷¹

⁷⁰ Кряхтунова О.В. *Методика работы с видеоматериалами в иностранной аудитории*. Астрахань: АГТУ, 2011.

Последемонстрационный этап – это креативная часть, благодаря ей учащиеся закрепляют знания о фильме и развивают личную творческую деятельность и оригинальность. На этом этапе учащиеся могут:

- рисовать данный кадр
- составить комикс
- инсценировать любой фрагмент
- написать сообщение или эссе на тему из фильма
- сравнить с текстовым оригиналом⁷²

⁷¹ Акишина А. А.; Каган О. Е. *Учимся учить*. Москва: Русский язык. Курсы, 2002. ISBN 5-88337-044-6.

⁷² Кряхтунова О.В. *Методика работы с видеоматериалами в иностранной аудитории*. Астрахань: АГТУ, 2011.

3.2 Работа с фильмом «Дама с собачкой» (1960) режиссер Иосиф Хейфиц

Уровень: В1

Возрастная категория: старшие школьники

Тема: работа с аутентичным материалом «Дама с собачкой»

Цель:

Ученики

- анализируют избранный видеоматериал
- ищут информацию самостоятельно
- выполняют задания
- закрепляют свои полученные знания
- развивают творческую деятельность

Формы работы: фронтальная, парная, групповая и индивидуальная

Учебный материал: презентация, рабочие бумаги

3.2.1 Преддемонстрационные задания

Предполагается, что учащиеся ещё не просмотрели избранное экранизированное произведение.

Вводный отрывок из художественного оригинала служит мотивациям учащихся к дальнейшей работе. Учащиеся посредством художественного текста должны узнать о каком произведении пойдет речь. На основе текста надо прийти к работе с тождественным видеоматериалом.

В этом случае можно использовать *метод прогнозирования*, когда художественный текст будет соединён с экранизацией.

Вводный текст

фронтальная работа

«Дмитрий Дмитрич Гуров, проживший в Ялте уже две недели и привыкший тут, тоже стал интересоваться новыми лицами. Сидя в павильоне у Верне, он видел, как по набережной прошла молодая дама, невысокого роста блондинка, в берете: за нею бежал белый итиц.»

- Прочитайте отрывок из текста и скажите, кто является автором.
- Что вы знаете об этом авторе?
- Знаете ли вы ещё другие его произведения?
- Чему уделял внимание в своем творчестве?

метод прогнозирования

- Скажите, о чём пойдет речь? Как будет данный текст продолжаться? Что будет дальше?
- Где происходит действие?
- Обсудите, как будет выглядеть главная героиня и главный герой. Что они будут обычно надевать и как они будут одеваться?
- Какими качествами обладают главные персонажи?

Языковые задания

В каждом фильме на первом месте не только образ и звуки, но и устная речь актёров. Поэтому надо составить перед просмотром фильма также языковые задания, чтобы ученики понимали и легче смотрели фильм. В состав языковых заданий можно включить следующие:

- лексико-грамматические задания
- грамматические задания
- синтаксические задания
- лексические задания
- перевод

лексико-грамматические задания

1) **Переведите и объясните слова.**

Определите у всех грамматическую категорию рода и числа.

скалопендры

саламандра

2) **Как объясните предложение «Покрылось туманом» в данном контексте?**

Просклоняйте имя существительное «туман».

А: И как твоя ялтинская с собачкой?

В: *Покрылось туманом...*

грамматические задания

3) **Определите грамматические категории слова «собачонкой» в предложении «Проходила дама с белой собачонкой.»**

4) **Проспрягайте глагол «отдохнуть».**

5) **Просклоняйте имя существительное «филолог»**

синтаксические задания

- 6) В предложении «Вы давно изволили приехать в Ялту?» подчеркните грамматическую основу и определите тип сказуемого.
- 7) В предложении «Ты был болен?» найдите подлежащее и определите, чем выражено.

перевод

8) Переведите на чешский язык диалог Д. Д. Гурова и Анны.

А. Похулел. Ты был болен?

Б. Нет. Я здоров.

А. И как поживаешь?

Б. Да не как. Днем служба, вечером клуб. День и ночь, сутки прочь.

А. А я опять сказала мужу, что я поехала в Москву посоветоваться с врачом на счет. На счет женской болезни.

Раньше он верил, не верил. А нынче не знаю. Что я ему скажу в следующий раз?

лексические задания

9) Что значит устойчивое словосочетание «Ты сойдёшь с ума»?

В каких ситуациях можно использовать такое выражение?

10) Какая разница между словами *освещённый* – *освящённый*?

11) Что означает «Масленица»?

12) Найдите пары: слово и его дефиницию.

Работайте с Толковым словарем русского языка.

- | | |
|---------------|---|
| 1. супруга | А. обладающий здравым умом |
| 2. муж | Б. совокупность поступков и действий |
| 3. скука | В. состояние душевного томления |
| 4. добрый | Г. относиться с уважением к кому |
| 5. порядочный | Д. ведущий себя в соответствии с принятыми в обществе нормами |
| 6. поведение | Е. женатый мужчина |
| 7. умный | Ё. готовый помочь людям |
| 8. уважать | Ж. жена мужа |

13) Составьте подходящий словарный запас к обоим рисункам. Рисунки опишите и сравните их.



рис. 1 Ялта



рис. 2 Гуров в Москве

14) Какое впечатление производит женщина на рисунках? Опишите её внешний вид и её качества.

Используйте слова: *спокойная, плакать, кружевное платье, опрятный вид, дама, ленточка, заколотые/распущенные волосы*



рис. 3 Анна Сергеевна в Ялте



рис. 4 Анна Сергеевна

3.2.2 Демонстрационные задания

Фильм «Дама с собачкой»

эпизод до 10:39

индивидуальная работа

Задания, на которые ученики должны сосредоточиться. Эти задания будут выполнять во время просмотра. Но перед просмотром надо прочитать все эти задания.

- Напишите, кто исполнил роль Д. Д. Гурова и Анны Сергеевны.
- Кто является режиссёром фильма «Дама с собачкой»?
- Ответьте на вопросы *правда* или *неправда*.
 - Гуров держит в руках газету.
 - Все в закускойной пьют кофе.
 - В то время дождливая погода.
 - Анна хочет пить не вино, а только воду.
- Дополните диалог Гурова и Анны Сергеевны.

Он ласково поманил к себе шпица и, когда тот подошел, погрозил ему пальцем. Шпиц заворчал. Гуров опять погрозил.

Дама взглянула на него и тотчас же опустила глаза.

— *Он не, — сказала она и покраснела.*

— *.....? И когда она утвердительно кивнула головой, он спросил приветливо:*

— *.....?*

— *Дней*

— *А я уже дотягиваю здесь вторую неделю.*

- О чём говорят Гуров с Анной Сергеевной на набережной?

- Кто по профессии муж Анны Сергеевны?
- Кто по профессии Гуров и какое у него образование?
- Что, по вашему мнению, чувствует Анна Сергеевна, когда прощается с Гуровым?

эпизод 24:24 – 26:30

групповая форма работы

- «Озвучка» (эпизод без звука)
Какие звуки вы слышите и почему? Озвучите происходящее.
Какая погода в то время?
Осуществите дубляж этого эпизода.
- Предсказание
Что будет дальше, после этого эпизода?

Парная форма работы

- Назад в прошлое
Как вы думаете, какое детство было у главных героев?
- Чувства!
Что переживают главные герои? Обратите внимание на мимику и жестикуляцию.

эпизод 38:40 – 39:12

дискуссия

- Что по-вашему мнению символизирует зажженная свеча, которая рядом с лицами героев?



рис. 5 Анна Сергеевна



рис. 6 Гуров

эпизод 1:14:44 – 1:24:21

дискуссия

- Что случилось в конце фильма? Можно сказать, что история Д. Д.Гурова и Анны закончилась хеппи-эндом?
- Какую песню вам напоминает музыка в конце драмы «Дама с собачкой»?

3.2.3 Последемонстрационные задания

- Составьте внутренний монолог Гурова с опорой на рисунок.



рис. 7 Гуров и Анна Сергеевна в Ялте

- Что вы чувствуете, когда рассматриваете этот рисунок? Раскрасьте рисунок.



рис. 8 ялтинское море

- По мотивам
Инсценируйте в группе любой эпизод.
- Вы журналисты. Напишите сообщение о том, что случилось в Ялте.

дискуссия

В каждом видеоматериале или тексте надо искать связь с действительностью, потому что в каждом произведении появляются жизненные ситуации, которые в течение многих лет могут повторяться или меняться.

- Мораль⁷³
Существует дружба между мужчиной и женщиной?
- Напишите эссе на тему фильма.

⁷³ Кряхтунова О.В. *Методика работы с видеоматериалами в иностранной аудитории*. Астрахань: АГТУ, 2011.

Заключение

В дипломной работе была рассмотрена актуальная на сегодняшний день тема кинематографа – всемирного и популярного явления современной жизни.

Исследование научной литературы и различных источников, касающихся кино и литературы поспособствовало достижению поставленной цели – характеризовать кино, сравнить тексты художественных произведений и видеотекст, а также включить отрывки из фильмов в процесс преподавания русского языка как иностранного.

Работа включает в себя на три основные главы и подразделы. В первой главе внимание уделено обзору теории кинематографа и его роли в современной жизни. Таким образом, в главе охарактеризован термин кино, приведены разные значения этого термина и определены его основные функции. В этой необходимом представилось раскрыть историю кинематографа и показать его прогрессивное развитие в настоящие дни. В этой части также охарактеризованы жанры кинематографа, его связь с другими видами искусства и коммуникацией с художественным произведением с точки зрения режиссёра и зрителя.

Вторая глава была посвящена прежде всего взаимодействию киноискусства и литературы, так как часто на основе текстов художественных произведений возникают одноимённые экранизации. На основе упомянутого взаимодействия и системы оценки было легче проанализировать и сравнивать конкретные русские классические произведения с видеотекстами: Анна Каренина, Евгений Онегин, Ревизор, Дама с собачкой и Живи и помни.

Третья глава посвящена роли видео в процессе преподавания русского языка как иностранного (РКИ). Эта практическая часть была посвящена, во-первых, теории использования видео на уроках по РКИ и, во-вторых, уже самому уроку с использованием фильма «Дама с собачкой». По методическим принципам урок был разделен на задания: преддемонстрационные, демонстрационные и последемонстрационные.

В конец работы внесено приложение, в котором находятся: русско-чешский словарь кинотерминов, кадры из анализированных фильмов и ключ к заданиям.

Resumé

Tato diplomová práce se zabývá otázkou interakce kinematografie a literatury, klade též důraz na současné filmové adaptace děl klasické ruské literatury a v poslední řadě se věnuje začlenění filmových sekcí do výuky ruského jazyka jako cizího jazyka.

K dosažení těchto cílů bylo nezbytné:

- prostudovat odbornou literaturu zkoumající vzájemný vztah kinematografie a literatury
- zaměřit se na metodologickou literaturu zabývající se využitím videa ve výuce ruského jazyka jako cizího jazyka
- analyzovat a porovnávat různorodé filmové adaptace ruských klasiků s literární předlohou: L. N. Tolstoj, A. S. Puškin, N. V. Gogol, A. P. Čechov, V. G. Rasputin
- vypracovat vyučovací jednotku ruského jazyka jako cizího jazyka s využitím video ukázky

Diplomová práce je rozdělena na tři kapitoly. První kapitola je věnována charakteristice kina, jakožto nedílné součásti soudobého každodenního života, historii a vztahu kina k umění. V této části nejsou opomenuty ani zásadní funkce kina a nejfrekventovanější filmové žánry. Druhá kapitola se zabývá tradicemi v oblasti zpracování literárních děl a též vzájemným vztahem kina a literatury. Významnou součástí tohoto oddílu je systém hodnocení filmových adaptací, na jehož základě jsou pak analyzovány a porovnávány jednotlivé literární texty s filmovými adaptacemi. Třetí kapitola se týká praktického využití videa při výuce ruského jazyka jako cizího jazyka. Tato část se však nejprve věnuje teoretické otázce využití videa ve výuce a až poté se zaměřuje na konkrétní rozpracovanou vyučovací jednotku s využitím filmových sekcí z filmu „Dáma s psíčkem“ od A. P. Čechova.

Tato práce zahrnuje i přílohy, ve kterých se nachází rusko-český slovník filmových termínů, fotografie scén z analyzovaných filmových adaptací a klíč k zadáním týkajících se rozpracované vyučovací jednotky.

Список использованной литературы

RAČUK, Igor, Anton KARABINOŠ a Dušan ZÁVADA. *Fenomén sovětského filmu*. Praha: Československý filmový ústav, 1987. стр.5-6. ISBN 59- 277-83.

СИМБИРЦЕВА Н. А. Экранизация как визуализированный текст: к постановке проблемы / Н. А. Симбирцева // Известия Уральского федерального университета. Сер. 1, Проблемы образования, науки и культуры. — 2013. — № 3 (116). — С. 148-154.

МАЛАХОВА, И. Н. *А.П. Чехов Дама с собачкой и другие рассказы*. Москва: Издательство "Русский язык", 1976. ISBN 70102 - 062.

Акишина А. А.; Каган О. Е. *Учимся учить*. Москва: Русский язык. Курсы, 2002. ISBN 5-88337-044-6.

Кряхтунова О.В. *Методика работы с видеоматериалами в иностранной аудитории*. Астрахань: АГТУ, 2011.

Интернет-источники

Толкование и значение слова "кино". *Толковый словарь русского языка Ожегова С. И. и Шведовой Н. Ю* [online]. Москва, 2017 [cit. 2017-06-16]. Dostupné z: <http://ozhegov.textologia.ru/definit/kino/?q=742&n=175435>

Кино как средство массовой коммуникации. *Коммуникации. Медиа. Дизайн* [online]. Москва, 2016 [cit. 2017-06-16]. Dostupné z: <https://cmd-journal.hse.ru/article/view/4403>

Нормативные информационные ресурсы. *Andromedia.cz: Databanka dalšího vzdělávání* [online]. Praha: Asociace institucí vzdělávání dospělých ČR, 2011 [cit. 2016-11-30]. Dostupné z: <http://www.andromedia.cz/andragogicky-slovník/hromadne-sdelovaci-prostredky-masmedia>

Hromadné sdělovací prostředky. *Wikisofia* [online]. Praha: Univerzita Karlova v Praze, Filozofická fakulta, 2013 [cit. 2016-11-27]. Dostupné z: https://wikisofia.cz/wiki/Hromadné_sdělovací_prostředky

DVOŘÁK, Josef. *Prostředky masové komunikace a vzájemná mezilidská interakce* [online]. Brno, 2010 [cit. 2016-11-29]. Dostupné z: http://digilib.k.utb.cz/bitstream/handle/10563/13067/dvo%C5%99%C3%A1k_2010_dp.pdf?sequence=1. Diplomová práce. Univerzita Tomáše Bati ve Zlíně. Vedoucí práce Dr. Jan Šnitr.

ЧУГУНОВ, Андрей Матвеевич. Структура и функции кинематографа: опыт исследований. In: *Грамота* [online]. Москва: Грамота, 2014 [cit. 2017-01-24]. Dostupné z: http://scjournal.ru/articles/issn_1997-292X_2014_10-1_51.pdf

История кино. *Кино м фильмы* [online]. Moskva: Liveinternet, 2008 [cit. 2016-12-15]. Dostupné z: www.k1no.ru/istoriya - kino.htm

Filmové žánry - definice, typy, příklady. *Časopis - 25fps* [online]. Nový Jičín, 2007 [cit. 2017-01-22]. Dostupné z: <http://25fps.cz/2007/filmove-zanry---definice-typy-priklady/>

MONACO, James a Tomáš LIŠKA. *Jak číst film: Svět filmu, médií a multimédií* [online]. Praha: Albatros, 2004 [cit. 2017-01-05]. ISBN 13-844-005. Dostupné z: <https://is.muni.cz/el/1421/jaro2014/IMK105/um/james-monaco-jak-cist-film-scan.pdf>

МУРЗАК, Ирина Ивановна. *Феноменология драматического текста* [online]. In: [cit. 2016-12-30]. Dostupné z: [file:///C:/Users/uzivatel1/Downloads/Мурзак%20И.И.%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/uzivatel1/Downloads/Мурзак%20И.И.%20(1).pdf)

ПЕТРЕНКО, Т.Ф. а М.Б. СЛЕПАКОВА. *Взаимодействие киноискусства и литературы* [online]. 2010 [cit. 2016-12-31]. Dostupné z: http://pglu.ru/editions/un_reading/detail.php?SECTION_ID=3003&ELEMENT_ID=14204

Что такое поэзия в кино. *OpenSpace.ru* [online]. Moskva: OpenSpace, 2011 [cit. 2016-12-31]. Dostupné z: <http://os.colta.ru/cinema/events/details/37489/>

Žebříčky. *Česko-Slovenská filmová databáze* [online]. Praha: POMO Media Group, ©2001-2017 [cit. 2017-06-19]. Dostupné z: <https://www.csfd.cz/zebricku/nejlepsi-filmy/>

10 великих книг и их достойных экранизаций. *Wonderzine* [online]. Moskva: Wonderzine, 2017 [cit. 2017-01-23]. Dostupné z: <http://www.wonderzine.com/wonderzine/entertainment/movies/214345-equally-great>

Джо Райт. *Добро пожаловать naïvi* [online]. Moskva [cit. 2017-03-12]. Dostupné z: https://www.ivy.tv/person/dzho_rajt

КОНДРАТЬЕВА , Таисия. 11 исполнительниц роли Анны Карениной. *Последние новости Украины, новости для ТСН.ua* [online]. 2013,(1) [cit. 2017-03-12]. Dostupné z: <https://lady.tsn.ua/zvezdy/zvezdy/11-ispolnitelnic-rol-i-anny-kareninoy.html>

ПАВЛОВИЧ, Леонид. Мнение: Английская Анна Каренина слишком костлявая, но фильм хороший. *Труд* [online]. 2013,(1), 1 [cit. 2017-03-12]. Dostupné z: http://www.trud.ru/article/10-01-2013/1287507_mnenie_anglijskaja_anna_karenina_slishkom_kostljavaja_no_film_horo_shij.html

СУЛЬКИН, Олег. Вокзал для троих. *Итоги* [online]. 2012, **2012**(49) [cit. 2017-03-12]. Dostupné z: <http://www.itogi.ru/kino/2012/49/184843.html>

ФЕДОРОВА, Анна. Жизнь как театр. *7 дней* [online]. 2013, **2013**(1), 6 [cit. 2017-03-12]. Dostupné z: <http://7days.ru/entertainment/cinema/zhizn-kak-teatr/6.htm>

15 главных экранизаций классики. Часть первая. *Мел* [online]. Москва [cit. 2017-03-12]. Dostupné z: http://mel.fm/2016/01/13/screen_version

В Испании сняли фильм "Анна Каренина". *Окно в Россию* [online]. Москва, 2013 [cit. 2017-03-12]. Dostupné z: http://windowrussia.ruvr.ru/2014_01_28/V-Ispanii-snjali-film-Anna-Karenina-4964/

«Анна Каренина» в испанской версии. *Испания на русском - социальная сеть Испании* [online]. ©2017 [cit. 2017-03-12]. Dostupné z: <http://ruspain.net/novosti-ispanii/-ana-karenina-v-ispanskoi-versi.html>

Anna Karénina. *Česko-Slovenská filmová databáze* [online]. Praha: POMO Media Group, 2001 [cit. 2017-03-12]. Dostupné z: <http://www.csfd.cz/film/359651-anna-karenina/prehled/>

Oněgin. *Česko-Slovenská filmová databáze* [online]. Praha: POMO Media Group, ©2001-2017 [cit. 2017-03-18]. Dostupné z: <http://www.csfd.cz/film/12543-onegin/komentare/>

Revizor. *Česko-Slovenská filmová databáze* [online]. Praha: POMO Media Group, 2001 [cit. 2017-03-11]. Dostupné z: <http://www.csfd.cz/film/3153-revizor/prehled/>

Revizor. *Filmová databáze s.r.o.* [online]. Praha, 2003 [cit. 2017-03-11]. Dostupné z: <https://www.fdb.cz/film/revizor/17813>

KADLECOVÁ, Pavla. *Gogolův revizor a jeho filmové adaptace* [online]. České Budějovice, 2015 [cit. 2017-03-11]. Dostupné z: http://theses.cz/id/42nu5c/Bakal_sk_prce.pdf. Vedoucí práce Doc. PaedDr. Zdeňka Matyušová, Ph.D.

Дама с собачкой (1960). *Кино-Театр.РУ* [online]. Москва, ©2006-2016 [cit. 2017-03-18]. Dostupné z: <http://www.kino-teatr.ru/kino/movie/sov/1588/annot/>

Дама с собачкой Художественный фильм. *Русское кино* [online]. Москва, 2006 [cit. 2017-03-10]. Dostupné z: <https://www.russkoekino.ru/books/ruskino/ruskino-0059.shtml>

Дама с собачкой. *Энциклопедия отечественного кино* [online]. Санкт-Петербург: ООО Мастерская «Сеанс», 2011 [cit. 2017-03-15]. Dostupné z: http://2011.russiancinema.ru/index.php?e_dept_id=2&e_movie_id=1514

Отзывы на фильм Дама с собачкой. *Добро пожаловать на ivi* [online]. Москва, 2017 [cit. 2017-03-10]. Dostupné z: <https://www.ivy.tv/watch/15041/comments>

Валентин Григорьевич Распутин. *Книжный марафон 2017* [online]. Санкт-Петербург, ©2008-2017 [cit. 2017-03-30]. Dostupné z: <http://bookmix.ru/authors/index.phtml?id=58>

Фильм Живи и помни. *Добро пожаловать на ivi* [online]. Москва, ©2017 [cit. 2017-03-30]. Dostupné z: <https://www.ivy.tv/watch/8160/description>

Живи и помни Секс, святость и спасение. *Кинопортал Фильм.ру* [online]. Москва: Медиа-холдинг С-MEDIA, 1999 [cit. 2017-03-10]. Dostupné z: <https://www.film.ru/articles/seks-svyatost-i-spasenie>

Žij a nezapomínej. *Česko-Slovenská filmová databáze* [online]. Praha: POMO Media Group, 2001 [cit. 2017-03-10]. Dostupné z: <http://www.csfd.cz/film/270021-zij-a-nezapominej/prehled/>

Источники рисунков

рисунок 1 – рисунок 8

Дама с собачкой. *YouTube* [online]. USA, ©2017 [cit. 2017-06-21]. Dostupné z: https://www.youtube.com/results?search_query=%D0%B4%D0%B0%D0%BC%D0%B0+%D1%81+%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%B0%D1%87%D0%BA%D0%BE%D0%B9

рисунок 9

Joe Wright. In: *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [cit. 2017-06-26]. Dostupné z: https://www.google.cz/search?q=Joe+Wright&rlz=1C1FDUM_enCZ502CZ502&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwiEosHWqdzUAhVFOxoKHbnpDmIQ_AUI CigB&biw=1242&bih=580#imgrc=pMnsVTWc5NiY2M:

рисунок 10 – рисунок 13

Anna Karenina. *Česko-Slovenská filmová databáze* [online]. Praha: POMO Media Group, ©2001-2017 [cit. 2017-06-26]. Dostupné z: [Česko-Slovenská filmová databáze](https://www.csfd.cz/film/359651-anna-karenina/galerie/?type=1)

рисунок 14

Кристиан Дюгей. In: *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [cit. 2017-06-26]. Dostupné z: https://www.google.cz/search?q=%D0%BA%D1%80%D0%B8%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%B0%D0%BD+%D0%B4%D1%8E%D0%B3%D0%B5%D0%B9&rlz=1C1FDUM_enCZ502CZ502&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwjpuM--rtzUAhUDWhoKHcUCD0IQ_AUIBigB&biw=1242&bih=580#imgrc=8zPy1KzyyI5k mM:

рисунок 15 – рисунок 18

Anna Karénina. *Česko-Slovenská filmová databáze* [online]. Praha: POMO Media Group, 2001 [cit. 2017-06-12]. Dostupné z: <https://www.csfd.cz/film/359651-anna-karenina/galerie/?type=1>

рисунок 19

Марта Файнс. In: *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [cit. 2017-06-26]. Dostupné z: https://www.google.cz/search?q=%D0%9C%D0%B0%D1%80%D1%82%D0%B0+%D0%A4%D0%B0%D0%B9%D0%BD%D1%81&rlz=1C1FDUM_enCZ502CZ502&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwiF0_q6tNzUAhXECBoKHXJ_CywQ_AUICigB&biw=1242&bih=580#imgrc=I7Oj3ku6Iu3oOM:

рисунок 20 – рисунок 29

Oněgin. *Česko-Slovenská filmová databáze* [online]. Praha: POMO Media Group, ©2001-2017 [cit. 2017-03-18]. Dostupné z: <https://www.csfd.cz/film/12543-onegin/galerie/?type=1>

рисунок 30

Martin Frič. In: *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [cit. 2017-06-26]. Dostupné z: https://www.google.cz/search?q=martin+fri%C4%8D&rlz=1C1FDUM_enCZ502CZ502&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwj08tGetdzUAhUMbBoKHWagAgwQ_AUICigB&biw=1242&bih=580#imgrc=cogbNToesJXiNM:

рисунок 31 – рисунок 34

Revizor. *Česko-Slovenská filmová databáze* [online]. Praha: POMO Media Group, 2001 [cit. 2017-06-26]. Dostupné z: <https://www.csfd.cz/film/3153-revizor/galerie/?type=1>

рисунок 35

Viktor Polesný. In: *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [cit. 2017-06-26]. Dostupné z: https://www.google.cz/search?q=martin+fri%C4%8D&rlz=1C1FDUM_enCZ502CZ502&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwj08tGetdzUAhUMbBoKHWagAgwQ_AUICigB&biw=1242&bih=580#tbm=isch&q=viktor+polesn%C3%BD&imgrc=liibWdFqWxqGAM:

рисунок 36 – рисунок 39

Revizor. *Česko-Slovenská filmová databáze* [online]. Praha: POMO Media Group, ©2001-2017 [cit. 2017-06-26]. Dostupné z: <https://www.csfd.cz/film/185260-revizor/galerie/?type=1>

рисунок 40

Иосиф Хейфиц. In: *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [cit. 2017-06-26]. Dostupné z: https://www.google.cz/search?q=%D0%98%D0%BE%D1%81%D0%B8%D1%84+%D0%A5%D0%B5%D0%B9%D1%84%D0%B8%D1%86&rlz=1C1FDUM_enCZ502CZ502&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwjVvY3Yt9zUAhVMnBoKHflhDoAQ_AUIBigB&biw=1242&bih=580#imgcr=twDx5QKwcrU34M:

рисунок 41 – рисунок 48

Дама с собачкой. *YouTube* [online]. USA, ©2017 [cit. 2017-06-26]. Dostupné z: https://www.youtube.com/results?search_query=%D0%B4%D0%B0%D0%BC%D0%B0+%D1%81+%D1%81%D0%BE%D0%B1%D0%B0%D1%87%D0%BA%D0%BE%D0%B9

рисунок 49

Александр Прошкин. In: *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [cit. 2017-06-26]. Dostupné z: https://www.google.cz/search?q=%D0%90%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%81%D0%B0%D0%BD%D0%B4%D1%80+%D0%9F%D1%80%D0%BE%D1%88%D0%BA%D0%B8%D0%BD&rlz=1C1FDUM_enCZ502CZ502&source=lnms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwiVrPiOudzUAhUBExoKHbK1ALsQ_AUICigB&biw=1242&bih=580#imgcr=NpIcp-Fys895iM:

рисунок 50 – рисунок 53

Живи и помни. In: *Wikipedia: the free encyclopedia* [online]. San Francisco (CA): Wikimedia Foundation, 2001- [cit. 2017-06-26]. Dostupné z: <https://www.google.cz/search?q=%D0%B6%D0%B8%D0%B2%D0%B8+%D0%B8+>

%D0%BF%D0%BE%D0%BC%D0%BD%D0%B8&rlz=1C1FDUM_enCZ502CZ502
&source=Inms&tbm=isch&sa=X&ved=0ahUKEwjXo8LCudzUAhWKXBoKHbfJAbc
Q_AUICigB&biw=1242&bih=580

Приложение

Приложение 1: Русско-чешский словарь основных кинотерминов

ОБЩИЕ КИНОТЕРМИНЫ

OBECNÉ FILMOVÉ TERMÍNY

демонстрация фильма	promítání filmu
демонстрировать	promítat
кинематограф	kinematograf
кинематография	kinematografie
киноискусство	filmové umění
кинопромышленность	filmový průmysl
кинохроника	filmový týdeník
посмотреть фильм	podívat se na film
сеанс	filmové představení
снимать фильм	natáčet film
средство массовой информации (СМИ)	hromadné sdělovací prostředky
сцена	scéna
сценарий	scénář
съёмка	natáčení/filmování
<i>шедевр</i>	<i>vrcholné dílo</i>
экран	projekční plátno

ЖАНРЫ КИНО

FILMOVÉ ŽÁNRY

биографический фильм	životopisný film
боевик	akční film

военный фильм	válečný film
драма	drama
исторический фильм	historický film
криминальный фильм	kriminální film
мюзикл	muzikál
фантастика	fantasy film
фильм для детей	film pro děti
фильм ужасов	horor

ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА

TECHNICKÉ PROSTŘEDKY

звуковые и визуальные эффекты	zvukové a vizuální efekty
кинематографический монтаж	kinematografický střih
спецэффект	zvláštní triky
трюк	trik
фотографический монтаж	fotografický střih

СОЗДАТЕЛИ ФИЛЬМА

FILMOVÍ TVŮRCI

киноактёр	filmový herec
продюсер	producent
режиссёр	režisér
сценарист	scenárista

РЕЦЕНЗЕНТ

FILMOVÝ POSUZOVATEL

кинокритик

filmový kritik

Приложение 2: Кадры из фильмов

Анна Каренина 2012

Джо Райт



рис. 9 Джо Райт



рис. 10 Каренин и А. Каренина



рис. 11 Вронский и А. Каренина



рис. 12 Вронский и Китти



рис. 13 А.Каренина

Анна Каренина 2013

Кристиан Дюгей



рис. 14 Кристиан Дюгей

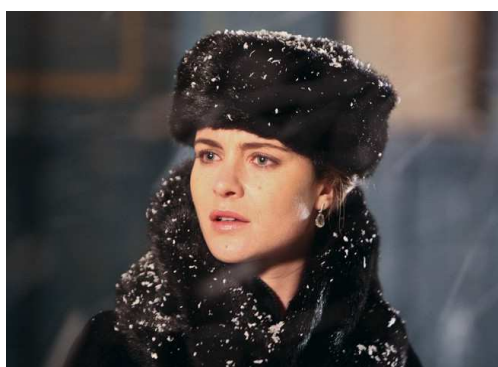


рис. 15 Анна Каренина



рис. 16 Каренин и Анна Каренина



рис. 17 Анна Каренина и Вронский



рис. 18 Каренин, Вронский и А. Каренина

Евгений Онегин 1998

Марта Файнс



рис. 19 Марта Файнс



рис. 20 Онегин едет в усадьбу
своего дяди

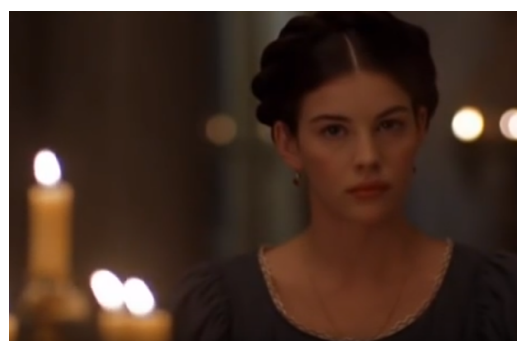


рис. 21 Татьяна

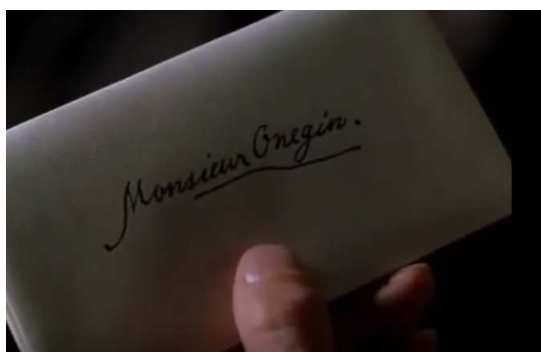


рис. 22 письмо Онегину



рис. 23 Онегин в дуэле



рис. 24 Татьяна



рис. 25 дуэль



рис. 26 Татьяна



рис. 27 Татьяна отказывается от Онегина



рис. 28 Татьяна и Онегин



рис. 29 Онегин

Ревизор 1933

Мартин Фрич

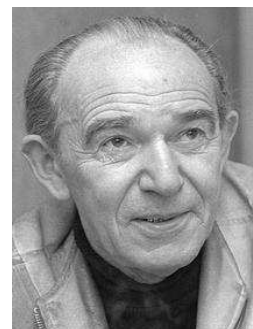


рис. 30 Мартин Фрич



рис. 31 Встреча Хлестакова с А. Антоновичем



рис. 32 Зеркало



рис. 33 Хлестаков поёт песню



рис. 34 Хлестаков и жена А. Антоновиче

Ревизор 2005
Виктор Полесный



рис. 35 Виктор Полесный



рис. 36 Хлестаков



рис. 37 Антон Антонович



рис. 38 чиновники



рис. 39 Жена и дочь А. Антоновиче

Дама с собачкой 1960

Иосиф Хейфиц



рис. 40 Иосиф Хейфиц



рис. 41 Ялта



рис. 42 Анна Сергеевна



рис. 43 Прощание



рис. 44 Гуров



рис. 45 Гуров в Москве



рис. 46 Анна Сергеевна со своим мужем в театре



рис. 47 Встреча Гурова и А. Сергеевны



рис. 48 Тайная встреча Гурова и Анны Сергеевны

Живи и помни 2008

Александр Прошкин



рис. 49 Александр Прошкин



рис. 50 Настена



**рис. 51 Настена с отцом
Андрея**



**рис. 52 Настена и женщины
из деревни**



рис. 53 Настена с Андреем

Приложение 3: Ключ к заданиям

Вводный текст

фронтальная работа

«Дмитрий Дмитрич Гуров, проживший в Ялте уже две недели и привыкший тут, тоже стал интересоваться новыми лицами. Сидя в павильоне у Верне, он видел, как по набережной прошла молодая дама, невысокого роста блондинка, в берете: за нею бежал белый штиц.»

- Прочитайте отрывок из текста и скажите, кто является автором. (А.П. Чехов)
- Что вы знаете об этом авторе? (прозаик, драматург)
- Знаете ли вы ещё другие его произведения? (Три сестры, Вишневый сад, Дядя Ваня)
- Чему уделял внимание в своем творчестве? (взаимоотношениям мужчины и женщины, детям, обычным жизненным ситуациям)

метод прогнозирования

- Скажите, о чём пойдет речь? Как будет данный текст продолжаться? Что будет дальше? (открытый ответ)
- Где происходит действие? (в Ялте, в Москве, на морском курорте)
- Обсудите, как будет выглядеть главная героиня и главный герой. Что они будут обычно надевать и как они будут одеваться? (открытый ответ)
- Какими качествами обладают главные персонажи? (открытый ответ)

Языковые задания

лексико-грамматические задания

- 1) Переведите и объясните слова.

Определите у всех грамматическую категорию рода и числа.

- ✓ *скалопендры* (р. мужской, мн.ч.) *mořský červ, stejnočlenky*
- ✓ *саламандра* (р. женский, ед.ч.) *mlok*

2) Как объясните предложение «Покрылось туманом» в данном контексте?
Просклоняйте имя существительное «туман».

А: И как твоя ялтинская с собачкой?

В: Покрылось туманом...

- ✓ *(Všechno jako by vzal čas.)*
- ✓ *туман – тумана – туману – туман – тумане – туманом*

грамматические задания

3) Определите грамматические категории слова «собачонкой» в предложении «Проходила дама с белой собачонкой.»

- ✓ *творительный падеж, р. женский, ед.ч.*

4) Проспрягайте глагол «отдохнуть».

- ✓ *я отдохну – ты отдохнёшь – он отдохнёт – мы отдохнём – вы отдохнёте – они отдохнут*

5) Просклоняйте имя существительное «филолог»

- ✓ *филолога – филологу – филолога – филологе – филологом*

синтаксические задания

6) В предложении «Вы давно изволили приехать в Ялту?» подчеркните грамматическую основу и определите тип сказуемого.

- ✓ *Вы давно изволили приехать в Ялту?» составное сказуемое*

7) В предложении «Ты был болен?» найдите подлежащее и определите, чем выражено.

- ✓ *ты – выражено личным местоимением*

перевод

8) Переведите на чешский язык диалог Д. Д. Гурова и Анны.

А. Похуле! Ты был болен? *Zhubl jsi. Byl jsi nemocný?*

Б. Нет. Я здоров. *Ne. Jsem zdrav.*

А. И как поживаешь? *A jak žiješ (Jak se máš?)*

Б. Да не как. Днем служба, вечером клуб. День и ночь, сутки прочь.

✓ *Tak nějak. Ve dne sloužím, večer navštěvuji klub. Den a noc, 24hodin je pryč.*

А. А я опять сказала мужу, что я поехала в Москву посоветоваться с врачом на счет. На счет женской болезни. Раньше он верил, не верил. А нынче не знаю. Что я ему скажу в следующий раз?

✓ *A já jsem opět řekla manželovi, že jsem se jela poradit do Moskvy s lékařem. Na úkor ženského onemocnění. Dřív věřil, nevěřil... A teď nevím, na co dalšího se vymluvím.*

лексические задания

9) Что значит устойчивое словосочетание «Ты сойдёшь с ума»?

В каких ситуациях можно использовать такое выражение?

✓ *ты не серьёзный, rotátl ses, zbláznil ses*

✓ *Такое выражение можно использовать в неофициальных коммуникативных ситуациях – общение с друзьями.*

10) Какая разница между словами *освещённый* – *освящённый*?

✓ *освещённый (osvětlený) – освящённый (posvěcený, požehnaný)*

11) Что означает «Масленица»?

✓ *русский праздник, который отмечается в течение недели перед Великим постом – в Чехии «Masopust»*

12) Найдите пары: слово и его дефиницию.

Работайте с Толковым словарем русского языка.

- | | |
|---------------|--|
| 1. супруга | <i>Ж. жена мужа</i> |
| 2. муж | <i>Е. женатый мужчина</i> |
| 3. скука | <i>В. состояние душевного томления</i> |
| 4. добрый | <i>Ё. готовый помочь людям</i> |
| 5. порядочный | <i>Д. ведущий себя в соответствии с принятыми в обществе нормами</i> |
| 6. поведение | <i>Б. совокупность поступков и действий</i> |
| 7. умный | <i>А. обладающий здоровым умом</i> |
| 8. уважать | <i>Г. относиться с уважением к кому</i> |

13) Составьте подходящий словарный запас к обоим рисункам. Рисунки опишите и сравните их.



- ✓ *Ялта, море, прогулка, дама с собачкой, Анна Сергеевна, набережная, солнце светит, жара, платье, зонтик от солнца, лампы, туман, люди сидят на скамейках на набережной, моряк, смотреть, гулять, щупать глазами кого, открывается прекрасный вид на море, горы, дома*
- ✓ *Москва, зимняя Москва, снег, мерзлота, шуба, зимняя одежда, опираться на палку, меховая шапка, здания, юбка, конная повозка*

14) Какое впечатление производит женщина на рисунках? Опишите её внешний вид и её качества.

Используйте слова: *спокойная, плакать, кружевное платье, опрятный вид, дама, ленточка, заколотые/распущенные волосы*

✓ *открытый ответ*



Демонстрационные задания

Фильм «Дама с собачкой»

эпизод до 10:39

индивидуальная работа

- **Напишите, кто исполнил роль Д. Д. Гурова и Анны Сергеевны.** (*А. Баталов, И. Саввина*)
- **Кто является режиссёром фильма «Дама с собачкой»?** (*Иосиф Хейфиц*)
- **Ответьте на вопросы правда или неправда.**
 - Гуров держит в руках газету. (*правда*)
 - Все в закускойной пьют кофе. (*неправда*)
 - В то время дождливая погода. (*неправда*)
 - Анна хочет пить не вино, а только воду. (*правда*)
- **Дополните диалог Гурова и Анны Сергеевны.**

Он ласково поманил к себе шпица и, когда тот подошел, погрозил ему пальцем. Шпиц заворчал. Гуров опять погрозил.

Дама взглянула на него и тотчас же опустила глаза.

— Он не кусается, — сказала она и покраснела.

— Можно дать ему кость? И когда она утвердительно кивнула головой, он спросил приветливо:

— Вы давно изволили приехать в Ялту?

— Дней пять.

— А я уже дотягиваю здесь вторую неделю.

- **О чём говорят Гуров с Анной Сергеевной на набережной?** (*о погоде в Москве, о московском звоне на Масленицу, о браке А. Сергеевны, о муже Анны, о его приезде и его профессии*)
- **Кто по профессии муж Анны Сергеевны?** (*он служит в земской управе*)

- **Кто по профессии Гуров и какое у него образование?** (*Гуров служит в банке, но по специальности он филолог*)
- **Что, по вашему мнению, чувствует Анна Сергеевна, когда прощается с Гуровым?** (*открытый ответ*)

эпизод 24:24 – 26:30

групповая форма работы

- «Озвучка» (эпизод без звука)
 - Какие звуки вы слышите и почему?** Озвучьте происходящее. (*открытый ответ*)
 - Какая погода в то время?** (*пасмурно и солнце местами выступает из-за туч*)
 - Осуществите дубляж этого эпизода.** (*открытый ответ*)
- Предсказание
 - Что будет дальше, после этого эпизода?** (*открытый ответ*)

Парная форма работы

- Назад в прошлое
 - Как вы думаете, какое детство было у главных героев?** (*может быть счастливое*)
- Чувства!
 - Что переживают главные герои? Обратите внимание на мимику и жестикуляцию.** (*открытый ответ*)

эпизод 38:40 – 39:12

дискуссия

- **Что по-вашему мнению символизирует зажженная свеча, которая рядом с лицами героев?** (*Свет символизирует надежду и соединяет жизнь и чувства главных героев.*)



эпизод 1:14:44 – 1:24:21

дискуссия

- **Что случилось в конце фильма? Можно сказать, что история Д. Д.Гурова и Анны закончилась хеппи-эндом?** (*открытый ответ*)
- **Какую песню вам напоминает музыка в конце драмы «Дама с собачкой»?** (*песню Настенки «Кукушечка» из фильма-сказки «Морозко»*)

Последемонстрационные задания

- Составьте внутренний монолог Гурова с опорой на рисунок.
(открытый ответ)



- Что вы чувствуете, когда рассматриваете этот рисунок? Раскрасьте рисунок. (открытый ответ)



- По мотивам
Инсценируйте в группе любой эпизод. *(открытый ответ)*
- **Вы журналисты. Напишите сообщение о том, что случилось в Ялте.**
(открытый ответ)

дискуссия

- Мораль
Существует дружба между мужчиной и женщиной? *(Нет ничего невозможного.)*
- **Напишите эссе на тему фильма.** *(открытый ответ)*